



**Livro de Resumos**  
**“I JORNADA MONTEIRO LOBATO”**

*Abstracts Buch*  
**“ERSTE MONTEIRO LOBATO TAGUNG”**

Cornelia Sieber  
John Milton  
Silvio Tamasso D’Onofrio  
Vanete Santana-Dezmann  
(Orgs./Eds.)

**São Paulo/Germersheim**  
**2019**

**Como atividade preparatória para o desenvolvimento do projeto “Traduzindo Monteiro Lobato”, alojado na Faculdade de Tradução, Linguística e Estudos Culturais da Universidade de Mainz “Johannes Gutenberg” (FTSK/JGU), em Gernersheim-Alemanha, em dezembro de 2019 realizou-se na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo a “I Jornada Monteiro Lobato”, que reuniu pesquisadores de diversas áreas que têm em comum trabalhos sobre a obra de Monteiro Lobato. O evento contou com apoio da Editora FTD e teve o lançamento de livros sobre a atuação de Monteiro Lobato na área da tradução e adaptação.**

17 e 18 de dezembro de 2019  
Sala 261, Edifício Antonio Candido de Mello e Souza  
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo  
Av. Professor Lineu Prestes, 350  
Cidade Universitária, São Paulo, SP, Brasil

#### **Comissão Organizadora**

Profa. Dra. Cornelia Sieber (Organizadora)  
Prof. Dr. John Milton (Organizador)  
Profa. Dra. Vanete Santana-Dezmann (Organizadora)  
Profa. Dra. Amaya Prado (Inscrições)  
Dr. Luís Camargo (Redação)  
Magno Silveira (Design)  
Profa. Dra. Milena Ribeiro Martins (Certificados)  
Profa. Dra. Milena Ribeiro Martins; Vanessa Hey (Divulgação)

#### **Promoção**

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas  
da Universidade de São Paulo (FFLCH/USP)  
Faculdade de Tradução, Linguística e Estudos Culturais  
da Universidade de Mainz “Johannes Gutenberg” (FTSK/JGU)

#### **Site Oficial**

<https://monteirolobato.fb06.uni-mainz.de/2020/07/03/i-jornada-monteiro-lobato-sao-paulo-2019>

**#JornadasMonteiroLobatoUSPJGU**

#### **Este Volume**

Versão Alemã: Silvano Loureiro Pinto  
Diagramação: Silvio Tamasso D’Onofrio

D’Onofrio, Silvio Tamasso; Milton, John; Santana-Dezmann, Vanete; Sieber, Cornelia (Orgs.).

*Livro de Resumos “I JORNADA MONTEIRO LOBATO” (Abstracts Buch “ERSTE MONTEIRO LOBATO TAGUNG”)*. São Paulo: Universidade de São Paulo | Gernersheim-Alemanha: Universidade de Mainz “Johannes Gutenberg”, 2019, 47 p.

***In Vorbereitung auf das anstehende Projekt “Traduzindo Monteiro Lobato” (Monteiro Lobato Übersetzen) fand im Dezember 2019 an der philosophischen Fakultät (FFLCH) der Universität São Paulo die erste Monteiro Lobato Tagung statt, die Forscher\*innen aus diversen Bereichen und ihre interdisziplinären Beiträge zum Werk Monteiro Lobatos begrüßte. Unterstützung erhielt die Tagung dabei vom FTD Verlag und bot gleichzeitig Gelegenheit zur Veröffentlichung von Werken zu Monteiro Lobatos Beitrag in den Bereichen Übersetzung und Adaptation.***

*17-18 Dezember 2019*

*Zimmer 261, Gebäude Antonio Candido de Mello e Souza  
Philosophischen Fakultät (FFLCH) der Universität São Paulo  
Allee Professor Lineu Prestes, 350  
Universitätsstadt, São Paulo, Brazil*

***Organisationskommittee***

*Dr. Cornelia Sieber (Organisatorin)*

*Dr. John Milton (Organisator)*

*Dr. Vanete Santana-Dezmann (Organisatorin)*

*Dr. Amaya Prado (Einschreibungen)*

*Dr. Luís Camargo (Überarbeitung)*

*Magno Silveira (Design)*

*Dr. Milena Ribeiro Martins (Veröffentlichung)*

*Dr. Milena Ribeiro Martins; Vanessa Hey (Zertifikate)*

***Beförderung***

*Philosophischen Fakultät (FFLCH) der Universität São Paulo (FFLCH/USP)  
Arbeitsbereich Spanische und Portugiesische Kultur – und Translationswissenschaft (SPKT)  
Die Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU)*

***Offizielle Seite***

<https://monteirolobato.fb06.uni-mainz.de/2020/07/03/i-jornada-monteiro-lobato-sao-paulo-2019>

***#JornadasMonteiroLobatoUSPJGU***

***Dieses Buch***

*Deutsche Version: Silvano Loureiro Pinto*

*Diagramme: Silvio Tamasso D’Onofrio*

D’Onofrio, Silvio Tamasso; Milton, John; Santana-Dezmann,  
Vanete; Sieber, Cornelia (Eds.).

*Livro de Resumos “I JORNADA MONTEIRO LOBATO”  
(Abstracts Buch “ERSTE MONTEIRO LOBATO TAGUNG”).  
São Paulo: Universität São Paulo-BRA | Gernersheim-GER:  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz, 2019, 47 p.*

## SUMÁRIO / ZUSAMMENFASSUNG

### Abertura [*Eröffnung*]

Monteiro Lobato: escritor-cidadão caleidoscópico [„*Monteiro Lobato: Autor und Bürger mit vielen Facetten*“] – Vladimir Sacchetta ..... p. 01

### Bloco I – Monteiro Lobato no Brasil [*Block I – Monteiro Lobato in Brasilien*]

*Cidades mortas*: cem anos [„*Die Kurzgeschichtensammlung ,Cidades Mortas‘: Hundert Jahre später*“] – Luís Camargo ..... p. 02

Monteiro Lobato e a imprensa antes do Jeca Tatu [„*Monteiro Lobato und die Presse vor dem Veröffentlichung von ,Jeca Tatu*“] – Tania Regina de Luca ..... p. 04

Mr. Slang e o Brasil de hoje: diálogos possíveis [„*Mr. Slang und das Brasilien von heute: mögliche Dialoge*“] – Tâmara Abreu ..... p. 05

A correspondência de Monteiro Lobato como exercício da sociabilidade [„*Monteiro Lobatos Korrespondenz als praktizierte Zwischenmenschlichkeit*“] – Emerson Tin ..... p. 07

### Bloco II – Monteiro Lobato, o encantador de crianças [*Block II – Monteiro Lobato, (Ver-)Zauberer Der Kinder*]

O diálogo epistolar entre Monteiro Lobato e seus leitores infantis [„*Der Dialog im Briefwechsel zwischen Monteiro Lobato und seinen jungen Leser\*innen*“] – Raquel Afonso ..... p. 09

A apropriação dos contos de fadas em *Reinações de Narizinho* [„*Lobato, Märchen und die Gestalten englischer Kinderbücher*“] – Adriana Silene Vieira ..... p. 11

A sombra do asno: a recepção de Apuleio por Monteiro Lobato [„*Der Schatten des Esels: Monteiro Lobatos Apuleius – Rezeption*“] – Adriane da Silva Duarte ..... p. 13

### Bloco III – Monteiro Lobato e a ilustração literária [*Block III – Monteiro Lobato und die Illustration in der Literatur*]

As moradas de Juca: uma introdução ao arcabouço iconográfico de Lobato [„*Jucas Horte: Einblicke in Lobatos ikonographische Schatzkammer*“] – Magno Silveira ..... p. 15

As ilustrações em obras de ou traduzidas por Monteiro Lobato [„*Die Illustrationen im schriftstellerischen und übersetzerischen Werk Monteiro Lobatos*“] – Nilce Pereira ..... p. 17

Monteiro Lobato, crítico de artes plásticas, na correspondência com Yaynha Pereira Gomes [„*Monteiro Lobato, Kunstkritiker, im Briefwechsel mit Yaynha P. Gomes*“] – Silvio Tamasso D’Onofrio ..... p. 19

Emília comemora 100 anos com edição em quadrinhos [„*Zum 100 jährigen Jubiläum: Emília im Comic Format*“] – Ana Carolina Pimentel ..... p. 21

#### **Bloco IV – Monteiro Lobato no exterior [*Block IV – Monteiro Lobato Ausserhalb Brasiliens*]**

- “Monteiro Lobato chileno”?: caminhos e propostas tradutórias na ordem do dia [„*Monteiro Lobato in Chile oder ‚der chilenische Monteiro Lobato‘? Wege und Vorschläge zur Übersetzung*“] – Leticia Goellner ..... p. 23
- Emília, cidadã-modelo: “Monteiru Lobatu” na União Soviética [„*Emilia, die Musterbürgerin: ‚Monteiru Lobatu‘ in der Soviet – Union*“] – Marina Darmaros ..... p. 25
- A apropriação Saci Sarará e a agência de Lobato na Argentina [„*Die Adaption in der Erzählung Saci Sarará und Lobatos Wirkung in Argentinien*“] – Silvia Cobelo ..... p. 27

#### **Bloco V – Literatura e representações sociais [*Block V – Literatur Und Soziale Darstellungen*]**

- Criança dá trabalho: violência e fantasia em contos brasileiros e estrangeiros [„*Kinder machen Mühe: Gewalt und Vorstellung in Erzählungen aus Brasilien und anderen Ländern*“] – Milena Ribeiro Martins ..... p. 29
- Entre o culto e o popular, duplicidades do *Inquérito sobre o Saci* no jornal (1917) e no livro (1918) [„*Mit zweierlei Maß: die Untersuchung des Saci in Presse und Buch zwischen Bildung und Populärkultur*“] – Amaya Prado ..... p. 31
- Tios, princesas e sacis: a representação de negros nos livros infantis de Monteiro Lobato e de outros autores da Primeira República [„*Tios, Prinzessinnen und Sacis: Die Darstellung von Schwarzen Menschen in den Kinderbüchern von Monteiro Lobato*“] – Cilza Bignotto . p. 33

#### **Bloco VI – Monteiro Lobato e seu tempo [*Block VI – Teil I Monteiro Lobato Und Seine Zeit*]**

- Escândalo do Petróleo*: 20 mil exemplares e três edições em cinco meses [„*Der Öl Skandal: 20.000 Exemplare und 3 Ausgaben in 5 Monaten*“] – Kátia Chiaradia ..... p. 35
- O Poço do Visconde: uma experiência em sala de aula de graduação [„*Der Brunnen des Vicomte: ein Erlebnis in der Abschlussklasse*“] – Gildo Magalhães dos Santos Filho ..... p. 36
- Diálogos com a modernidade e a modernização em América, de Monteiro Lobato [„*Dialoge mit der Moderne und der Modernisierung in Amerika, von Monteiro Lobato*“] – Vanessa de Paula Hey ..... p. 38
- Monteiro Lobato e o Presidente Getúlio Vargas [„*Monteiro Lobato und der Präsident Getúlio Vargas*“] – John Milton ..... p. 40
- Quando um leão se torna escultor [„*Wenn aus einem Löwen ein Bildhauer wird*“] – Vanete Santana-Dezmann ..... p. 41

#### **Anexo – Programa Original do Evento [*Anhang – Ursprüngliches Veranstaltungsprogramm*] ..... p. 43**

## Abertura [Eröffnung]

### **Monteiro Lobato: escritor-cidadão caleidoscópico** **[„Monteiro Lobato: Autor und Bürger mit vielen Facetten“]**

Vladimir Sacchetta

Vladimir Sacchetta se formou em Direito pela Universidade de São Paulo (USP-1975) e em Jornalismo pela Faculdade de Comunicação Social Cásper Líbero em 1982. Desde 1985 atua como pesquisador, consultor na área editorial e produtor cultural. Desde julho de 2012 é diretor da Porviroscópio Projetos e Conteúdos. Organizou *A contestação necessária: perfis intelectuais de incorformistas e revolucionários*, obra póstuma do sociólogo Florestan Fernandes, premiada em 1995 com o Jabuti na categoria Ensaio. Escreveu, em co-autoria, *Monteiro Lobato: Furacão na Botocúndia*, ganhador dos prêmios Jabuti na categoria Ensaio e Biografia, e Livro do Ano, outorgados pela Câmara Brasileira do Livro em 1998. Desenvolveu vários outros projetos na área cultural e editorial, muitos dos quais relacionados à obra de Monteiro Lobato. Contato: sacchetta@plugnet.com.br

*Vladimir Sacchetta schloss 1975 sein Jura-Studium an der Universität São Paulo ab und erhielt 1982 einen Abschluss in Journalismus von der kommunikationswissenschaftlichen Fakultät Cásper Líbero. Seit 1985 arbeitet er in der Recherche und als Berater im Verlagswesen sowie im Bereich der Kulturproduktion. 2012 wurde er Direktor des Projektnetzwerks Porviroscópio (eine Art wahrsagendes Teleskop, dass in Monteiro Lobatos Erzählung 'O Choque' von 1926 vorkommt). Unter dem Titel A contestação necessária: perfis intelectuais de incorformistas e revolucionários [Die notwendige Gegenbewegung: Nonkonformisten und Revolutionäre im intellektuellen Profi] organisierte er das posthume Werk des Soziologen Florestan Fernandes, das 1995 den Jabuti-Preis in der Kategorie Essay erhielt. Als Co-Autor schrieb er Monteiro Lobato: Furacão na Botocúndia, das 1998 von Brasilianischen Buchkammer sowohl mit dem Jabuti-Preis als auch mit dem Preis für das Buch des Jahres ausgezeichnet wurde. Im Verlagswesen und im Bereich der Kulturproduktion hat er viele Projekte entwickelt, von denen sich viele mit dem Werk Monteiro Lobatos befassen. Kontakt: sacchetta@plugnet.com.br*

**Bloco I – Monteiro Lobato no Brasil**  
**[Block I – Monteiro Lobato in Brasilien]**

***Cidades mortas: cem anos***

**[„Die Kurzgeschichtensammlung ‚Cidades Mortas‘: Hundert Jahre später“]**

Luís Camargo

Luís Camargo é doutor em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), editor de livros para crianças e jovens, aposentado, escritor, tradutor e ilustrador de literatura infantil. Também é um dos autores dos livros *Monteiro Lobato, livro a livro: obra infantil* e *Monteiro Lobato, livro a livro: obra adulta* e vem se dedicando à pesquisa da fortuna crítica de Lobato e à elaboração de um Dicionário Visual Monteiro Lobato. Contato: estilo.barroco@gmail.com

*Luís Camargo promovierte in Literaturtheorie und Literaturgeschichte an der Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP). Er ist Autor, Übersetzer und Illustrator sowie Herausgeber für Kinder - Jugendliteratur. Er ist einer der Autoren von Monteiro Lobato, livro a livro: obra infantil (2009) und Monteiro Lobato, livro a livro: obra adulta (2014). In seiner Forschung beschäftigt er sich mit Lobatos kritischem Nachlass und widmet sich zudem der Ausarbeitung eines Monteiro Lobato Bildwörterbuchs. Kontakt: estilo.barroco@gmail.com*

Há cerca de cem anos, mais exatamente no dia 21 de dezembro de 1919, o jornal *Correio Paulistano* anunciava que “Foram postos a venda, com muito sucesso, os livros recentemente saídos à luz, da autoria de Monteiro Lobato – ‘Cidades Mortas’ e ‘Idéas de Géca Tatú’” (ortografia da época). No centenário de publicação de *Cidades mortas*, aborda-se a recepção dessa obra nos anos 1920, em jornais e revistas, por meio da Hemeroteca Digital Brasileira, da Biblioteca Nacional, da Hemeroteca Digital, da Biblioteca Digital UNESP, e do *Álbum de recortes de jornais, de Dona Purezinha*, do Acervo Monteiro Lobato, da Biblioteca Monteiro Lobato (São Paulo). A obra *Cidades mortas* não é a mesma, de seu lançamento até a última edição revista pelo autor (1946): os textos mudam, a composição e organização dos textos também. A obra que lemos hoje não é a mesma que os primeiros leitores leram. É necessário, assim, retomar “a história das edições dos contos lobatianos”, na trilha do estudo de Milena Ribeiro Martins (2003).

*Vor etwa 100 Jahren, am 21. Dezember 1919, um genau zu sein, kündigte die Zeitung Correio Paulistano die erfolgreiche Veröffentlichung der Werke Cidades Mortas und Idéas de Géca Tatu [sic] mit diesen Worten an: “Foram postos a venda, com muito sucesso, os livros recentemente saídos à luz, da autoria de Monteiro Lobato – ‘Cidades Mortas’ e ‘Idéas de Géca Tatú’” [sic]. Zum 100-jährigen Jubiläum der Veröffentlichung von Cidades Mortas widmet sich der Vortrag der Rezeption dieses Werkes in den 1920er Jahren, wie sie in Zeitungen*

*und (Fach)zeitschriften aus dieser Zeit erkennbar wird, die im Digitalen Archiv Brasiliens, in der Biblioteca Nacional, dem Digitalen Archiv der Bibliothek der UNESP, sowie in dem Album von Zeitungsausschnitten von Dona Purezinha, Bestandteil des Archivs Monteiro Lobato der Bibliothek Monteiro Lobato, dokumentiert sind. Die Cidades Mortas [Tote Städte] sind seit ihrer Erstveröffentlichung bis hin zur letzten revidierten Ausgabe des Werkes durch den Autor 1946 nicht mehr die gleichen: die Texte ändern sich, ebenso die Komposition wie auch die Anordnung der Texte. Das Werk, das wir heute lesen, ist nicht das gleiche, das die ersten Leser\*innen zu lesen bekamen. Es ist daher notwendig, die Spur "der Geschichte der Ausgaben von Monteiro Lobatos Erzählungen", der Milena Ribeiro Martins (2003) in ihrer Forschung nachgeht, wieder aufzunehmen.*



### **Monteiro Lobato e a imprensa antes do Jeca Tatu**

**[„Monteiro Lobato und die Presse vor dem Veröffentlichung von ‚Jeca Tatu‘“]**

Tania Regina de Luca

Tania Regina de Luca é formada em História, com mestrado e doutorado em História Social pela Universidade de São Paulo (USP), Professora Livre-Docente em História do Brasil Republicano, vinculada ao curso e programa de pós-graduação em História da Unesp/Assis e Pesquisadora Nível 1A do CNPq. Tem trabalhado com história da imprensa e dos intelectuais, com vários livros e artigos publicados sobre o tema. Contato: trdeluca@uol.com.br

*Tania Regina de Luca ist Historikerin mit einem M.A. und einem Dokortitel in Sozialgeschichte von der Unversität São Paulo (USP). Sie ist Professorin für Geschichte der Brasilianischen Republik im Aufbaustudiengang für Geschichte an der Unesp/Assis sowie Forscherin des CNPq (Gremium für Forschung und Entwicklung in Technologie und Wissenschaft). Zu ihren Arbeits - und Forschungsbereichen gehören die Geschichte der Medien wie auch Geistesgeschichte, die sie in diversen Büchern und Artikeln untersucht hat. Kontakt: trdeluca@uol.com.br*

A bibliografia especializada já estabeleceu a importância da imprensa periódica para o processo de profissionalização dos escritores. O exemplo de Monteiro Lobato é particularmente interessante uma vez que, mesmo quando desenvolveu atividades que lhe proporcionavam meios extraliterários para sobreviver, ele também se devotou à escrita, tendo sido, pela vida a fora, assíduo colaborador de jornais e revistas, tradutor muito profícuo, editor e escritor festejado. Entretanto, sua relação com a imprensa pautou-se por posturas bastante distintas. Aqui interessa perguntar sobre que tipo de relação Lobato mantinha com os jornais antes dos famosos artigos de 1914? Que estratégias mobilizou para se aproximar dos periódicos, instâncias incontornáveis para todos os que aspiravam reconhecimento no mundo letrado? Estas as questões que se pretendem colocar em pauta.

*Die Bedeutung der Presse im Prozess des schriftstellerischen Werdegangs ist in der Fachliteratur bereits gut dokumentiert. Monteiro Lobato bietet insofern ein besonders interessantes Beispiel, als das er, obwohl schon früh in der Lage, sich seinen Lebensunterhalt fernab des literarischen Schaffens zu verdienen, sein Leben lang darin bestrebt war, seinen Beitrag zur Arbeit der Zeitungen und Zeitschriften zu leisten. Zudem war er ein eifriger Übersetzer, sowie ein gefeierter Herausgeber und Schriftsteller. Dabei zeichnet sein Verhältnis zur Presse ein ungewöhnliches Bild. Hier stellt sich u.a . die Frage, welche Art Beziehung Lobato mit den Zeitungen unterhielt, bevor die berühmten Artikel von 1914 veröffentlicht wurden. Welche Strategie wählte er für eine Annäherung an die Tageszeitungen, die für alle, die in der belebten Welt nach Anerkennung streben, unausweichliche Instanzen darstellen. Diese Fragen sollen in den Vordergrund gerückt werden.*

**Mr. Slang e o Brasil de hoje: diálogos possíveis**  
**[„Mr. Slang und das Brasilien von heute: mögliche Dialoge“]**

Tâmara M. C. S. N. Abreu

Tâmara Abreu é Professora Adjunta da UFRN na área de Língua e Literatura Francesa no curso de Licenciatura em Letras-Língua Francesa. Possui graduação em Letras pela Universidade Federal de Pernambuco (UFP-2001), mestrado em Letras pela mesma instituição (2004) e doutorado em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP-2010). Tem experiência de ensino em Língua e Literatura Francesas e experiência de pesquisa na área de Letras, com ênfase em Literatura Brasileira e Literatura Comparada, atuando principalmente nos seguintes temas: Literatura Comparada, Teoria e História Literária, Monteiro Lobato, História do Livro, História da Leitura, Literatura Infantil e Literatura Francesa. Contato: abreutamara@gmail.com

*Tâmara Abreu lehrt und forscht an der UFRN im Bereich Französische Literatur - und Sprachwissenschaften. Sie absolvierte sowohl Ihren B.A. (2001) als auch Ihren M.A. (2004) in Literatur - und Sprachwissenschaften an der Philosophischen Fakultät der Universidade Federal de Pernambuco (UFP). Nach einer erfolgreichen Promotion an der Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) erhielt sie 2010 den Dokortitel in Literaturtheorie und Literaturgeschichte. In Lehre und Forschung konzentriert sie sich auf die Fachbereiche Brasilianische Literatur und Komparatistik wobei sie sich hauptsächlich auf diese Themen spezialisiert: Komparative Literatur, Literaturtheorie und Literaturgeschichte, Monteiro Lobato, Geschichte des Buches, Geschichte des Lesens, Kinder - und Jugendliteratur sowie Französische Literatur. Kontakt: abreutamara@gmail.com*

O livro *Mr. Slang e o Brasil: Colóquios com o inglês da Tijuca* foi gestado em 1926 nas páginas do matutino carioca *O Jornal*. Reunindo em livro a série de vinte crônicas publicada entre 26 de dezembro de 1926 e 26 de janeiro de 1927 no jornal comandado por Assis Chateaubriand, Lobato põe na boca de um velho inglês a explicação dos nossos problemas vitais. Em colóquios didáticos com seu interlocutor brasileiro, Mr. Slang explica aos então leitores de Lobato, aturdidos pela convulsão social de um país em permanente estado de sítio, como dar um xeque-mate na velhaca política brasileira. A radicalidade e a pertinência das críticas do estrangeiro à recente República quanto a problemas que perduram, aponta-nos a atualidade dessa obra.

*Das Buch Mr. Slang e o Brasil: Colóquios com o inglês da Tijuca ist eine Sammlung der zwischen 26. Dezember 1926 und 27. Januar 1927 in Rio de Janeiro Morgenzeitung 'O Jornal' unter Assis Chateaubriand veröffentlichten Unterhaltungen mit einem älteren englischen Herren. Diesem legt Lobato die Erklärungen für Probleme des Lebens in den Mund. In lehrreichen Konversationen mit seinem brasilianischen Gegenüber erklärt Mr. Slang den*

*damaligen Leser\*innen Lobatos, die sich umgeben sehen von sozialen Spannungen in einem Land, das zum ewigen Agrarstaat erstarrt scheint, wie man den durchtriebenen politischen Machenschaften in Brasilien Paroli bieten könne. Die Radikalität und Relevanz der Kritik, die der ausländische Beobachter über die damals junge Republik und einige der bis heute andauernden Missstände äußert, machen deutlich, wie aktuell das Werk ist.*

**A correspondência de Monteiro Lobato como exercício da sociabilidade**  
**[„Monteiro Lobatos Korrespondenz als praktizierte Zwischenmenschlichkeit“]**

Emerson Tin

Emerson Tin tem graduação em Letras pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP-1996), graduação em Ciências Jurídicas e Sociais pela Pontifícia Universidade Católica de Campinas (PUCCAMP-1997), mestrado (2003) e doutorado (2007) em Teoria e História Literária pelo Instituto de Estudos da Linguagem da UNICAMP. Elabora suplementos e projetos de leitura para a Editora FTD desde 2005. Atualmente, é Professor de Literatura e Língua Portuguesa das Faculdades de Campinas (FACAMP). Participou da publicação dos livros *Monteiro Lobato, livro a livro: Obra infantil* (Editora da UNESP, 2009, ganhador do Prêmio Jabuti de Teoria e Crítica Literária e escolhido como melhor livro do ano de não ficção) e *Monteiro Lobato, livro a livro: Obra adulta* (Editora da UNESP, 2014). Integra, ao lado de Hélio Guimarães e Milena Ribeiro Martins, a Consultoria Técnica da Editora FTD para a reedição das obras de Monteiro Lobato. Já publicou os seguintes livros: *A arte de escrever cartas* (Editora da UNICAMP, 2005); *Quanto o carteiro chegou... – Cartões-postais a Purezinha* (Editora Moderna, 2006; organização com Marisa Lajolo); *Antologia de poesia barroca brasileira* (Companhia Editora Nacional, Lazúli, 2007); *Para sempre: cinquenta cartas de amor de todos os tempos* (Globo, 2009; prefácio de Renato Janine Ribeiro) e *318 citações do padre Antônio Vieira escolhidas e anotadas por Emerson Tin* (Tordesilhas, 2011). Contato: emerson.tin@facamp.com.br

*Emerson Tin schloß 1996 an der Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) seine Studien in Literatur - und Sprachwissenschaften ab. Ein Jahr später erhielt er von der Pontifícia Universidade Católica de Campinas (PUCCAMP) einen Abschluss in Rechtswissenschaften und Soziologie. Er kehrte an die UNICAMP zurück, wo er 2003 zunächst seinen M.A. und 2007 seinen Doktor in Literaturtheorie und Literaturgeschichte erhielt. Seit 2005 ist er für den FTD Verlag in der Veröffentlichung und Projektentwicklung tätig. Derzeit ist er Professor für portugiesische Literatur - und Sprachwissenschaft der Faculdades de Campinas (FACAMP). Er war an der Veröffentlichung des Buches Monteiro Lobato, livro a livro: Obra infantil beteiligt, das 2009 im UNESP Verlag erschien und mit dem Jabuti Preis für Literaturtheorie und Kritik sowie als Buch des Jahres in der Kategorie Sachbuch ausgezeichnet wurde. Im selben Verlag erschien 2014 Monteiro Lobato, livro a livro: Obra adulta, an dessen Veröffentlichung er ebenfalls beteiligt war. Zudem ist er, neben Hélio Guimarães und Milena Ribeiro Martins, technischer Berater im FTD Verlag für die Neuauflage des Werks von Monteiro Lobato. Er ist auch Herausgeber folgender Bücher: A arte de escrever cartas (Editora da UNICAMP, 2005); Quando o carteiro chegou... –Cartões-postais a Purezinha (Editora Moderna, 2006; mit Marisa Lajolo); Antologia de poesia barroca brasileira (Companhia Editora Nacional, Lazúli, 2007); Para sempre: cinquenta cartas de amor de todos os tempos (Globo, 2009; mit einem Vorwort von*

Renato Janine Ribeiro) und 318 citações do padre Antônio Vieira escolhidas e anotadas por Emerson Tin (Tordesilhas, 2011). Kontakt: emerson.tin@facamp.com.br

Esta palestra tem como origem dois pequenos trechos extraídos da correspondência de Monteiro Lobato. O primeiro deles foi extraído de uma carta a Godofredo Rangel, datada de 5 de setembro de 1943: “Minha correspondência geral é incrível. Tenho cartas de todo mundo importante desta terra e de outras. Se procurar bem, sou capaz de descobrir algum autógrafo do *Pithecanthropus erectus*...”. O outro trecho, de uma carta a Cesídio Ambrogi, datada de 15 de janeiro de 1947: “Nunca deixei carta sem resposta. Acho uma grande incivilidade”. Percebe-se, por esses dois excertos, que o comércio epistolar, para Monteiro Lobato, ia muito além da mera função pragmática da carta, de veiculação de informações imediatas. A carta, para Lobato, com todas as suas limitações, era, assim, meio de intervenção, no emprego mais amplo da palavra: intervenção pedagógica, intervenção política, intervenção social.

*Dieser Vortrag entstand aus zwei kleinen Ausschnitten aus der Korrespondenz von Monteiro Lobato. Der erste findet sich in einem Brief an Godofredo Rangel, datiert vom 5. September 1943: “Minha correspondência geral é incrível. Tenho cartas de todo mundo importante desta terra e de outras. Se procurar bem, sou capaz de descobrir algum autógrafo do Pithecanthropus erectus...”. [“Meine Korrespondenz ist überhaupt unglaublich. Ich habe Briefe von allen, die von Bedeutung sind, ob hierzulande oder anderswo. Wenn ich aufmerksam suchen würde, fände ich wohl sogar einen mit der Unterschrift des Pithecanthropus erectus...”]. Der andere stammt aus einem Brief an Cesídio Ambrogi, datiert vom 15. Januar 1947: “Nunca deixei carta sem resposta. Acho uma grande incivilidade”. [“Nie bin ich die Antwort auf einen Brief schuldig geblieben. Ich finde, das ist eine große Unhöflichkeit.”]. Aus diesen beiden Auszügen lässt sich schließen, dass für Monteiro Lobato die Bedeutung des Briefverkehrs weit über den pragmatischen Zweck des Briefes als unmittelbarer Informationsträger hinausgeht. Für Lobato bedeutet der Brief mit all seinen Einschränkungen, die Möglichkeit des aktiven Wirkens: eines pädagogischen, politischen und sozialen Wirkens.*

**Bloco II – Monteiro Lobato, o encantador de crianças**  
**[Block II – Monteiro Lobato, (Ver-)Zauberer Der Kinder]**

**O diálogo epistolar entre Monteiro Lobato e seus leitores infantis**  
**[„Der Dialog im Briefwechsel zwischen Monteiro Lobato und seinen jungen Leser\*innen“]**

Raquel Afonso da Silva

Raquel Afonso possui graduação em Letras pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP-2004) e doutorado em Teoria e História Literária pela mesma instituição (2009). Concluiu, em 2015, o pós-doutorado em Literatura Brasileira no Instituto de Estudos Brasileiros da Universidade de São Paulo (USP). Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Literatura Brasileira, atuando principalmente nos seguintes temas: correspondência; arquivos pessoais; literatura infanto-juvenil; leitores e leitura. Contato: [afonso.raquel@gmail.com](mailto:afonso.raquel@gmail.com)

*Raquel Afonso besitzt einen Abschluss von der Philosophischen Fakultät der Universidade Estadual de CAMPINAS (UNICAMP-2004), wo sie 2007 auch ihren Dokortitel in Literaturtheorie und Literaturgeschichte erhielt. Ihre Post-Doc-Studien in Brasilianischer Literatur schloss sie 2015 am Institut für Brasilianische Studien der Universidade de São Paulo (USP) ab. Ihre Lehre und Forschung im Fachbereich Brasilianische Literatur konzentrieren sich auf die Themenbereiche Korrespondenz, Privatarchive, Kinder - und Jugendliteratur, Leser\*innen und das Lesen. Kontakt: [afonso.raquel@gmail.com](mailto:afonso.raquel@gmail.com)*

A comunicação pretende contemplar aspectos da correspondência entre Lobato e seus leitores, circunscrita às décadas de 1930 e 40, a partir dos exemplares que compõem o Fundo Monteiro Lobato, arquivado no Instituto de Estudos Brasileiros (IEB)-USP, e de cartas dispersas do autor. A constatação, no referido acervo, de que alguns leitores escreveram mais de uma missiva aponta para o interesse do criador do Sítio do Picapau Amarelo nessa correspondência, através da qual poderia não só conhecer um pouco mais seus leitores de “carne e osso”, como também obter um feedback de sua produção, da perspectiva do público ao qual era destinada. Assim, a proximidade autor-leitor, suscitada pela leitura, adensa-se através desses diálogos epistolares.

*Betrachtet werden Aspekte der Korrespondenz zwischen Monteiro Lobato und seinen Leser\*innen, wobei sich der Vortrag auf die Jahrzehnte der 1930er und 1940er Jahre konzentriert. Die Basis für die vorgestellte Untersuchung bilden Exemplare aus dem Fundo Monteiro Lobato, archiviert im Institut für Brasilianische Studien der Universität Sao Paulo (IEB-USP), sowie verschiedene Briefe des Autors. Die durch besagtes Archiv belegte Tatsache, dass einige Leser\*innen mehr als einen Brief geschrieben haben, deutet auf das Interesse des Erfinders des Sítio do Picapau Amarelo, der in dieser Korrespondenz nicht nur die Möglichkeit sieht, seine Leser\*innen besser kennenzulernen, sondern auch ein direktes Feedback von seinem Zielpublikum zu*

*erhalten. Auf diese Weise verdichtet sich in geschriebenen Zwiegesprächen die durch die Lektüre geknüpfte Verbindung zwischen Autor und Leser\*innen.*

**A apropriação dos contos de fadas em Reinações de Narizinho  
[„Lobato, Märchen und die Gestalten englischer Kinderbücher“]**

Adriana Silene S. Vieira

Adriana Silene Vieira possui graduação em Letras pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (UNESP-1995) e graduação em Pedagogia pela Unijales; mestrado em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP-1998) e doutorado em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP-2004). Possui experiência com formação de professores no ProLetramento, PNAIC e REDEFOR, pela Faculdade de Educação e pelo IEL/UNICAMP e pela Fundação Padre Anchieta (tutor EAD). Atualmente, é responsável por atividades de avaliação na Universidade Paulista (UNIP), professora-tutora de EAD na Faculdade Sumaré e no curso de Pedagogia da FACESPI. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Literatura Brasileira, atuando principalmente nos seguintes temas: literatura infantil, Monteiro Lobato, leitura, letramento, literatura comparada e literatura inglesa. Contato: [adrianasilenevieira@gmail.com](mailto:adrianasilenevieira@gmail.com)

*Adriana Silene Vieira erhielt 1995 ihren Abschluss in Literatur - und Sprachwissenschaften von der Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (UNESP) und von der Unijales ihren Abschluss in Pädagogik. Es folgten ein M.A. (1998) und ein Dokortitel (2004) in Literaturtheorie und Literaturgeschichte von der Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP). Ihre Erfahrungen in der Dozentenausbildung sammelte sie im Rahmen des ProLetramento, PNAIC und REDEFOR an der Fakultät für Erziehungswissenschaften und dem IEL/UNICAMP, sowie als Dozentin an der Fundação Padre Anchieta. Zur Zeit ist sie an der Universidade Paulista (UNIP) für die Evaluation und Qualitätssicherung verantwortlich und Dozentin für Fernstudiengänge der Fakultät Sumaré und für den Studiengang Pädagogik der FACESPI. Ihre Lehrerfahrung und Forschung konzentriert sich im Fachbereich der Brasilianischen Literatur auf die Themen: Kinder - und Jugendliteratur, Monreito Lobato, Leser\*innen und Lesefertigkeit, Komparatistik und Englische Literatur. Kontakt: [adrianasilenevieira@gmail.com](mailto:adrianasilenevieira@gmail.com)*

A presença da obra *Peter Pan*, de James Barrie, nos textos infantis de Monteiro Lobato é o tema desta palestra, que explora o processo de apropriação e adaptação da personagem estrangeira na obra de Monteiro Lobato. *Peter Pan* aparece primeiramente na adaptação lobatiana homônima, publicada em 1930 e na qual a história de Peter Pan é contada por Dona Benta a seus netos. Posteriormente, *Peter Pan* reaparece em outras histórias de Lobato, dentre as quais se destacam *Memórias da Emília* (1936) – obra na qual Peter Pan surge no Sítio como um visitante – e *O Pica-pau Amarelo* (1939) – obra em que Peter Pan, juntamente com outras personagens estrangeiras, resolve se mudar para o Sítio.



*Die Präsenz von James M. Barries Peter Pan in den Kinder - und Jugendbuchtexten von Monteiro Lobato bildet das Thema dieses Vortrags, der den Prozess der Adaption eines Charakters aus der englischsprachigen Literatur und seiner Einbettung in Monteiro Lobatos Werk nachzeichnet. Peter Pan erscheint zum ersten Mal in der gleichnamigen Erzählung, einer Adaption Lobatos, in der Dona Benta ihren Enkelkindern die Geschichte erzählt. Peter Pan taucht auch in späteren Episoden in Monteiro Lobatos Werk wieder auf, darunter die Erzählungen Memórias de Emília (1936), in der Peter Pan den Sítio do Picapau Amarelo besucht, sowie O Picapau Amarelo (1939), in der Peter Pan zusammen mit anderen Charakteren aus der fremdsprachigen Literatur den Entschluss fasst, sich im Sítio niederzulassen.*

**A sombra do asno: a recepção de Apuleio por Monteiro Lobato**  
**[„Der Schatten des Esels: Monteiro Lobatos Apuleius – Rezeption“]**

Adriane da Silva Duarte

Adriane da Silva Duarte é Professora Associada de Língua e Literatura Grega na Universidade de São Paulo e é bolsista de Produtividade em Pesquisa junto ao CNPq desde 2007. Coordena o Grupo de Pesquisa Estudos sobre o Teatro Antigo (USP/CNPq). Entre seus interesses de pesquisa, estão o teatro grego, o romance antigo e a recepção da literatura clássica. Publicou os livros *O dono da voz e a voz do dono: A parábase na comédia de Aristófanes* (São Paulo, Humanitas, 2000), *Cenas de reconhecimento na poesia grega* (Campinas, Editora da Unicamp, 2012), *O nascimento de Zeus e outros mitos gregos* (São Paulo, Cosac e Naify, 2013, reeditado pela Editora do Sesi em 2018) e traduziu as comédias de Aristófanes, *As Aves* (São Paulo, Hucitec, 2000), *Lisístrata* e *As tesmoforiantes* (São Paulo, Martins Fontes, 2005), além de “O Romance de Esopo” (em Esopo. *Fábulas seguidas de o Romance de Esopo*. SP: Editora 34, 2017). Colaborou com as edições de *O Leão de Nemeia* e da *Hidra de Lerna*, de Monteiro Lobato (São Paulo: FTD, 2019). Contato: [asduarte@usp.br](mailto:asduarte@usp.br)

*Adriane da Silva Duarte ist Dozentin für Griechische Sprache und Literatur an der Universidade de São Paulo und seit 2007 Forschungsstipendiatin des CNPq (Gremium für Forschung und Entwicklung in Technologie und Wissenschaft). Sie koordiniert die Forschungsgruppe für Studien zum Theater der Antike (USP/CNPq). Ihre Forschungsinteressen umfassen das griechische Theater, Formen des Romans in der Antike sowie die Rezeption klassischer Literatur. Zu ihren Veröffentlichungen zählen die Titel O dono da voz e a voz do dono: A parábase na comédia de Aristófanes (São Paulo, Humanitas, 2000) [Der Meister der Stimme und die Stimme des Meisters. Die Parabase in der Komödie des Aristophanes], Cenas de reconhecimento na poesia grega (Campinas, Editora da Unicamp, 2012) [Szenen der Wiedererkennung in der Griechischen Dichtung], O nascimento de Zeus e outros mitos gregos (São Paulo, Cosac e Naify, 2013, Neuauflage 2018 im Verlag Editora do Sesi) [Die Geburt des Zeus und andere Griechische Mythen], sowie Übersetzungen der Komödien des Aristophanes As Aves [Die Vögel] (São Paulo, Hucitec, 2000), Lisístrata [Lysistrata] und As tesmoforiantes [Die Thesmophoriazusen] (São Paulo, Martins Fontes, 2005) und der “Geschichte des Aesop” (in Esopo, Fábulas seguidas de o Romance de Esopo. SP: Editora 34, 2017). Ebenso hat sie an der Veröffentlichung der Erzählungen “Der Nemeische Löwe” und “Die Hydra von Lerna” von Monteiro Lobato (São Paulo: FTD, 2019) mitgewirkt. Kontakt: [asduarte@usp.br](mailto:asduarte@usp.br)*

Pretendo examinar a presença do personagem Lúcio, de *O Asno de Ouro*, de Apuleio, escritor latino do século II d. C., em *Os doze trabalhos de Hércules* (1944), obra que encerra a produção de Monteiro Lobato dedicada ao público infantil. Inserido nas aventuras que a Turma do Picapau Amarelo vive na Grécia, em companhia de Hércules, Lúcio dá prova do projeto enciclopédico de Lobato,

que não perde a oportunidade de acrescentar às aventuras centrais outras que não fazem parte do núcleo narrativo estrito, mas que enriquecem o repertório de seus leitores em formação.

*In diesem Vortrag beabsichtige ich die Figur Lucius aus der Erzählung 'Der goldene Esel' des Apuleius, dem lateinischen Autor des 2. Jahrhunderts n.Chr., in Monteiro Lobatos Os doze trabalhos de Hércules [Die zwölf Aufgaben des Herkules] (1944) zu untersuchen. Das Werk bildet den Abschluss seiner an ein jüngeres Publikum gerichteten Erzählungen. Als Teil der Abenteuer, die die Bande vom Picapau Amarelo in Griechenland zusammen mit Herkules erlebt, trifft sie auf Lucius, der, ganz im Sinne des von Lobato angestrebten enzyklopädischen Vorhabens, es sich nicht nehmen lässt, die Bildung der jungen Leser\*innen auf Umwegen, die nicht streng zum Kern der Erzählung gehören, um weitere Abenteuer zu bereichern.*

**Bloco III – Monteiro Lobato e a ilustração literária**  
**[Block III – Monteiro Lobato und die Illustration in der Literatur]**

**As moradas de Juca: uma introdução ao arcabouço iconográfico de Lobato**  
**[„Jucas Horte: Einblicke in Lobatos ikonographische Schatzkammer“]**

Magno Silveira

Magno Silveira é designer e ilustrador. Coleciona e estuda a obra de Monteiro Lobato e de seus ilustradores, período de 1917 a 1948. Idealizou, gerou conteúdo e projetou a identidade visual da exposição Ilustradores de Lobato – a construção do livro infantil brasileiro, realizada no SESC-SP, unidade São José dos Campos (2015). Há quatro anos é responsável pela pesquisa iconográfica e paratextos da obra infantil de Monteiro Lobato publicada pela Globo Livros, selo Biblioteca Azul. Atualmente é consultor iconográfico da coleção lobatiana da Editora do Brasil. Nos anos 1980, cursou desenho na Fundação Mineira de Arte (FUMA) e Artes Plásticas na Fundação Escola Guignard, ambas em Belo Horizonte (MG). Graduiu-se em Design Gráfico pela Universidade Paulista. Desde 1989 desenvolve projetos de design com larga experiência em marcas e identidade visual. Foi aluno de Identidade Visual de Alexandre Wollner, decano do design gráfico brasileiro e teve experiência, ainda com design de marcas, na SAO – divisão de design da agência de publicidade DPZ, São Paulo. Trabalhos seus foram expostos na Mostra Seletiva da 6ª Bienal de Design Gráfico da ADGBrasil e obteve o primeiro lugar em cinco categorias nas 1ª e 2ª Semanas de Artes Gráficas do Vale do Paraíba, SP. Sua trajetória como designer foi tema de duas exposições individuais: Design e Artes Práticas (1992) e Marcas, Caminhos Criativos (2012), no SESC-SP, unidade São José dos Campos. Contato: magno@magnostudio.com.br

*Magno Silveira ist Designer und Illustrator. Er sammelt und studiert das Werk Monteiro Lobatos und seiner Illustratoren aus den Jahren 1917 – 1948. Von ihm stammen der kreative Entwurf und die gestaltende Ausführung der Materialien der Öffentlichkeitsarbeit für die Ausstellung “Ilustradores de Lobato - a construção do livro infantil brasileiro”, die 2015 vom Zentrum São José dos Campos des SESC São Paulo ausgerichtet wurde. Seit 4 Jahren ist er verantwortlich für die von Globo Livros (Biblioteca Azul) publizierten Paratexte und die ikonografische Forschung zu Monteiro Lobatos Kinder - und Jugendliteratur. Derzeit ist er Berater für Illustrationen in der Monteiro Lobato Sammlung der Editora do Brasil. In den 1980er Jahren studierte er Zeichnen an der Fundação Mineira de Arte (FUMA) und Bildende Kunst an der Fundação Escola Guignard in Belo Horizonte (MG). An der Universidade Paulista machte er seinen Abschluss in Grafik-Design. In diesem Bereich entwickelt er seit 1989 diverse Projekte und hat weitreichende Erfahrungen in der Konzeption und Gestaltung von Marken und Öffentlichkeitsarbeit. Diese hat er auch als Schüler von Alexandre Wollner, einem der Gründer der Hochschule für Design, und im SAO, der Abteilung für Design und Öffentlichkeitsarbeit DPZ*

*in São Paulo sammeln können. Seine Arbeiten wurden für die Ausstellung der 6. Bienale für Grafik-Design der ADG Brasil ausgewählt. Während der 1. und 2. Woche der Grafischen Künste im Vale do Paraíba in São Paulo erhielten sie in 5 Kategorien den 1.Preis. Seine Karriere als Designer wurde in zwei Ausstellungen thematisiert: “Design e Artes Práticas” (1992) und “Marcas, Caminhos Criativos” (2012), im Zentrum São José dos Campos des SESC São Paulo. Kontakt: magno@magnostudio.com.br*

**As ilustrações em obras de ou traduzidas por Monteiro Lobato**  
**[„Die Illustrationen im schriftstellerischen und übersetzerischen Werk Monteiro Lobatos“]**  
Nilce M. Pereira

Nilce Pereira é docente da área de inglês do Departamento de Letras Modernas do Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas (IBILCE) da Universidade Estadual Paulista (UNESP) e credenciada no Programa de Pós-Graduação em Letras do referido instituto, conduzindo pesquisas nas áreas de estudos da tradução, literatura e sistemas semióticos que envolvem a imagem estática. Possui graduação em Bacharelado em Letras com Habilitação de Tradutor pelo IBILCE/UNESP (1991), especialização em Estudos Avançados de Língua Inglesa pelo mesmo instituto (1998), mestrado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês pela Universidade de São Paulo (USP) (2003), doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês pela mesma instituição (2008) - estágio “sanduíche” na Universidade de Surrey, Inglaterra (2005-2006) - e pós-doutorado em Linguística (linha de Estudos da Tradução) também pela USP (2014). Tem experiência na área de Letras, atuando nas frentes de ensino de língua, literatura e cultura inglesa, tradução/versão (inglês-português-ínglês), revisão de textos (português/ínglês), desenvolvimento de material didático/terminológico e estudo das relações entre texto e imagem em obras literárias ilustradas, livros infantis e histórias em quadrinhos, especialmente pela perspectiva dos estudos da tradução. Contato: nm.pereira@unesp.br

*Nilce Pereira ist Dozentin für Englisch am IBICLE, dem Fachbereich für Neuere Literatur – und Sprachwissenschaften des Instituts für Biowissenschaften, Literatur - und Sprachwissenschaften und Exakte Wissenschaften der Universidade Estadual Paulista (UNESP). Als Absolventin des Postgraduierten Programms dieses Instituts betreibt sie Forschungen in den Bereichen Translationswissenschaften und zu intersemiotischen Systemen von Literatur und Bild. Sie erhielt ihren B.A. und ihre Zertifizierung zur Übersetzerin 1991 von der IBILCE/UNESP und spezialisierte sich mit einem weiterführenden Studium auf die Englische Sprache, das sie 1998 am gleichen Institut abschloss. Dem folgten 2003 ein M.A. und 2008 ein Dokortitel in Englischer Literatur und Linguistik an der Universidade e São Paulo (USP). Während ihrer Promotion verbrachte sie ein Jahr (2005-2006) an der Universität Surrey, England im Rahmen eines Stipendiums. Zudem hat sich in einem Post-Doc Studium der USP 2014 im Bereich Linguistik weiter in Translationswissenschaften spezialisiert. Ihre Lehre und Forschung konzentrieren sich auf die Fachbereiche Sprachunterricht, Englische Literatur - und Kulturwissenschaften, Übersetzung / Übertragung (Englisch - Portugiesisch - Englisch), Redaktion, Ausarbeitung von Lehrmaterialien und Terminologiedatenbanken, sowie dem Studium der Intersemiotik von Schrift und Bild in illustrierter Literatur, Kinder - und Jugendliteratur und Comics aus einer translationswissenschaftlichen Perspektive. Kontakt: nm.pereira@unesp.br*

A apresentação tratará das ilustrações na produção (especialmente infantil) de Monteiro Lobato, bem como nas obras traduzidas por ele, que compõem livros ilustrados em sua maior parte. Além de aspectos gerais das figuras, de como retratam acontecimentos e personagens nas histórias ou de como se podem constituir como narrativa, serão discutidas as maneiras por meio das quais as imagens se relacionam com os textos que acompanham e o seu papel na construção significativa das obras observadas.

*Der Vortrag behandelt die Illustrationen im Werk von Monteiro Lobato, besonders in seinen Kinder - und Jugendbüchern, sowie in den von ihm übersetzten Erzählungen, die zumeist ebenfalls illustriert ist. Zusätzlich zu der Art und Weise wie Geschehnisse und Figuren in den Geschichten abgebildet werden oder wie sie selbst eine Erzählung bilden können, wird auch auf die Beziehung zwischen den Bildern und den Texten, die ihnen innerhalb der besprochenen Werke Bedeutung verleihen, einzugehen sein.*

**Monteiro Lobato, crítico de artes plásticas, na correspondência com Yaynha Pereira Gomes**  
**[„Monteiro Lobato, Kunstkritiker, im Briefwechsel mit Yaynha P. Gomes“]**

Silvio Tamaso D’Onofrio

Mestre e doutor pela Universidade de São Paulo, Sílvio D’Onofrio pesquisa nas áreas de História Intelectual e da Cultura, Epistolografia, Arquivos e Humanidades Digitais. Integrante do Núcleo de Estudos de Epistolografia Brasileira (USP), é líder do grupo de pesquisas REGIONEM – Regional Estudos Multidisciplinares e também membro em comitê editorial de periódico científicos nacionais e internacionais. Foi o responsável pela implementação do Acervo Edgard Cavalheiro no Centro de Documentação Alexandre Eulalio do Instituto de Estudos da Linguagem da Universidade Estadual de Campinas. Entre suas últimas publicações, estão: “History and historian: Yesterday and today”, no *Journal of Comparative Studies*, (Daugavpils University, 2019); A biographical essay on Ruth Guimarães: A black writer in Brazil in the 1940 (co-autor), em *Stichproben: Vienna Journal of African Studies*, n. 38 (University of Vienna, 2020), e posfácio em *A correspondência entre Monteiro Lobato e Lima Barreto*, 2. ed. (Verso Brasil, 2017). Contato: opeltrezero@gmail.com

*Mit einem M.A. und einen Dokortitel der Universität São Paulo (USP), konzentriert Sílvio D’Onofrio seine Forschungen auf die Bereiche der Geistesgeschichte, Kulturwissenschaften, Epistolographie, Archivforschung und der Digital Humanities. Als Mitarbeiter des Forschungsprojektes zur Brasilianischen Epistolographie an der USP, leitet er die Forschungsgruppe REGIONEM (Regional Estudos Multidisciplinares) und ist zudem Mitherausgeber einer internationalen Wissenschaftszeitschrift. Er war verantwortlich für den Ausbau des Edgard Cavalheiro-Archivs im Zentrum für Dokumentation Alexandre Eulalio do Instituto der Philosophischen Fakultät der Universidade Estadual de Campinas. Zu seinen jüngsten Veröffentlichungen zählen u.a.: “History and historian: yesterday and today”. In: *Journal of Comparative Studies*, (Daugavpils University, 2019); A biographical essay on Ruth Guimarães: A black writer in Brazil in the 1940 (co-autor). In: *Stichproben: Vienna Journal of African Studies*, n. 38 (University of Vienna, 2020), sowie das Nachwort zu *A correspondência entre Monteiro Lobato e Lima Barreto*, 2.ed. (Verso Brasil, 2017). Kontakt: opeltrezero@gmail.com*

Admirador das artes plásticas, crítico e praticante amador, Monteiro Lobato deixou registrados alguns de seus conceitos sobre a pintura em correspondência com a artista e também escritora Yaynha Pereira Gomes, material inédito e ainda em posse de herdeiros. A palestra sumariza este conjunto documental e procura apresentar as principais ideias do criador das *Reinações de Narizinho* no âmbito das Belas Artes, agora por uma nova visada: ao contrário das críticas – “desabotoadas”, segundo seu biógrafo, incorridas em periódicos de circulação nacional, a crítica em âmbito particular. A leitura comparativa da crítica das artes feita por Monteiro Lobato, suas aproximações e distanciamentos no



pronunciamento público e privado, podem revelar novos aspectos sobre o pensamento estético do escritor que dizia ter nascido pintor.

*Als Bewunderer, Kritiker und Amateur der bildenden Künste, formulierte Monteiro Lobato einige seiner Ansichten über Aesthetik in der Malerei, die er in der in bisher unveröffentlichtem Nachlass erhaltenen Korrespondenz mit der Malerin und Schriftstellerin Yaynha Pereira Gomes hinterließ. Der Vortrag fasst diese Dokumente zusammen und versucht die zentralen Ideen des Autors von Reinações de Narizinho im Rahmen der Bildenden Künste aus einem neuen Blickwinkel zu betrachten: im Gegensatz zu den mit den Worten seines Biographen beschriebenen 'weniger zugeknöpften' Kritiken, die in den nationalen Tageszeitungen erschienen, vermag eine vergleichende Lektüre der Kunstkritik Monteiro Lobatos, seiner öffentlich wie auch privat formulierten Annäherungen und Abgrenzungen, neue Aspekte im ästhetischen Verständnis des Autors zu eröffnen, der von sich selbst behauptete, er sei eigentlich ein geborener Maler.*

**Emília comemora 100 anos com edição em quadrinhos**  
**[„Zum 100 jährigen Jubiläum: Emília im Comic Format“]**

Ana Carolina Pimentel

Carol Pimentel é corresponsável pela edição no Studio Patinhas e vencedora do HQMIX 2018 como Roteirista Revelação e do HQMIX 2019 por melhor Livro Teórico. Foi editora-chefe da Marvel pela Panini. É formada em Física pela Universidade de São Paulo (USP) e mestre em Tradução de Quadrinhos também pela USP. Desde 2014, é tradutora da Marvel Comics, sendo responsável pelos títulos Homem-Aranha, Wolverine, Velho Logan, Deadpool, X-Men e Star Wars. Na DC Comics, traduz títulos tais como Batman Veneno, Superman Quatro Estações, Batman & Robin Eternos, A Guerra dos Robins, Canário Negro, Mulher-Gato e Aquaman. Gravou alguns programas de curta-metragem para a Warner Channel Brasil, explicando conceitos de física sobre alguns super-heróis, tais como Superman, Canário Negro e Flash. Foi Diretora da Escola Municipal de Astrofísica de São Paulo e é professora convidada nos programas Sala de Professor e Acervo na TV Escola, do Ministério da Educação e Cultura (MEC). Contato: carol.pimentel@gmail.com

*Carol Pimentel ist Mitherausgeberin im Studio Patinhas und ist bereits zweimal mit dem HQMIX ausgezeichnet worden: 2018 für ihren neuartigen Beitrag als Drehbuchautorin und 2019 als Autorin des besten theoretischen Werkes. Sie war außerdem geschäftsführende Herausgeberin im Marvel Verlag der Panini-Gruppe. Sie ist studierte Physikerin und hat zusätzlich einen M.A. in Übersetzung von Comics von der USP. Seit 2014 arbeitet sie als Übersetzerin für die Marvel-Titel Spider-Man, Wolverine, Old Man Logan, Deadpool, X-Men und Star Wars. Für DC Comics übersetzt sie u.a. Batman: Venom, Superman for All Seasons, Batman & Robin Eternal, Robin War, Black Canary, Catwoman und Aquaman. Für Warner Channel Brasil hat sie in einer Reihe von Kurzfilmen physikalische Konzepte hinter einigen Super Helden erläutert, darunter Superman, Black Canary und Flash. Sie war Leiterin der Schule Escola Municipal de Astrofísica de São Paulo und ist regelmäßig Gastdozentin in den Programmen des MEC (Ministerium für Bildung und Kultur) Sala de Professor und Acervo na TV Escola. Kontakt: carol.pimentel@gmail.com*

Em comemoração aos 100 anos da criação da boneca Emília, a Editora Skript preparou um lançamento especial para o ano de 2020 – *Histórias da Emília em quadrinhos*. Meu objetivo, então, é apresentar as peculiaridades do projeto, algumas participações ilustres e todo o desenvolvimento para esta comemoração tão especial.

*Dem 100 Jubiläum der Puppe Emília hat der Skript Verlag für 2020 ein besonderes Projekt gewidmet: eine Sammlung von Emílias Geschichten im Comic-Format. Mein Ziel ist es, diese Besonderheiten vorzustellen, darunter*

*einige der herausragenden Beiträge sowie die gesamte Entwicklung des Projekts zur Feier dieses Ereignisses.*

**Bloco IV – Monteiro Lobato no exterior**  
**[Block IV – Monteiro Lobato Ausserhalb Brasiliens]**

**Monteiro Lobato no Chile ou “Monteiro Lobato chileno”?:  
caminhos e propostas tradutórias na ordem do dia**  
**[„Monteiro Lobato in Chile oder ,der chilenische Monteiro Lobato‘?  
Wege und Vorschläge zur Übersetzung“]**  
Letícia Maria Vieira de Souza Goellner

Letícia Goellner é professora de Tradução na Pontificia Universidad Catolica de Chile (PUC Chile), na Faculdade de Letras/ Programa de Tradução. Foi professora de Língua Espanhola no Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução na Universidade de Brasília (UnB 2018). Possui pós-doutorado em Tradução Literária pela Universidade de Brasília (2018) e doutorado em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC 2017). Graduada em Letras - Língua Espanhola e Literaturas na mesma universidade -, concluiu o curso com a medalha de mérito acadêmico de melhor aluna do curso de Letras-Espanhol. Foi contemplada com bolsa de estudos do programa Euro Brazilian Windows II, tendo cursado 2 semestres acadêmicos na Universidad de Deusto, em Bilbao, Espanha. Colabora no periódico Cadernos de Tradução desde 2012 como revisora e, desde 2015, como editora-assistente. Também atuou na revista da Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística (ANPOLL) em 2014 como revisora e, a partir de 2018, como editora-assistente do periódico. Fez parte do Conselho Editorial da Revista Anuário de Literatura (2014-2015). Contato: [Lele.goellner@gmail.com](mailto:Lele.goellner@gmail.com)

*Letícia Goellner ist Dozentin für Übersetzung an der Philosophischen Fakultät der Pontificia Universidad Catolica de Chile (PUC Chile). Davor war sie Dozentin für Spanische Sprache am Fachbereich für Fremdsprachen und Übersetzung der Universität Brasília (UNB 2018). Im selben Jahr schloss sie dort ihre Post-Doc Studien in Translationswissenschaften ab, nachdem sie 2017 erfolgreich ihre Promotion an der Universidade Federal de Santa Catarina (USFC) abgeschlossen hatte. Dort hatte sie zuvor bereits ihren Abschluss in Spanischer Sprache und Literatur gemacht und wurde als beste Absolventin dieses Studiengangs mit der Medaille für Akademische Verdienste ausgezeichnet. Nachdem sie 2 Semester an der Universidad de Deusto in Bilbao studiert hatte, wurde zur Stipendiatin des Studienprogramms Euro Brazilian Windows II ernannt. 2012 begann sie, für die Zeitschrift Cadernos de Tradução Korrektur zu lesen und wurde 2015 Mitherausgeberin. Für die Zeitschrift ANPOLL (Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística) war sie 2014 ebenfalls Korrektorin und arbeitet seit 2018 als Mitherausgeberein. Von 2014 - 2015 war sie in der Redaktion der Zeitschrift Anuário de Literatura tätig. Kontakt: [Lele.goellner@gmail.com](mailto:Lele.goellner@gmail.com)*

O objetivo desta conferência é apresentar as primeiras reflexões acerca de um projeto de tradução das obras de Monteiro Lobato para o espanhol, que será desenvolvido a partir de 2020. A ideia principal deste trabalho é, inicialmente, cotejar as traduções existentes em espanhol da obra *Reinações de Narizinho*, começando pelas clássicas versões argentinas (1961) e incluindo a versão contemporânea publicada neste mesmo país (2010). Também será examinada a tradução desta obra realizada na Colômbia (2019). Em um segundo momento, executaremos a tradução dos contos selecionados deste volume para publicação no Chile. As discussões teóricas a respeito das estratégias de tradução, empregadas neste projeto, se apoiam em reflexões já bastante exploradas nos Estudos da Tradução, como as oferecidas por Antoine Berman (2014) e Friedrich Schleiermacher (1813), onde se discute a preservação do estrangeiro, levando-o até o universo do público receptor. Por outro lado, sempre existe a possibilidade de uma tradução que privilegie a cultura de chegada, com um propósito definido que facilite a recepção da obra estrangeira em outro contexto cultural. Essas abordagens serão discutidas para a tomada de decisões no momento de levar Lobato e a cultura brasileira até o público chileno ou acomodá-lo, adaptando-o aos valores culturais do país hispânico.

*Dieser Vortrag präsentiert einige der ersten Überlegungen im Rahmen eines Projekts zur Übersetzung von Monteiro Lobatos Werk in Spanischer Sprache, das 2020 beginnen soll. Die zentrale Idee dieser Arbeit ist es, zunächst einen Vergleich der bisherigen spanischen Übersetzungen von Reinações de Narizinho anzustellen. Angefangen bei den als Klassiker bekannten Versionen aus Argentinien (1961), schließt der Vergleich auch die 2010 in Chile veröffentlichte Version, sowie die 2019 in Kolumbien fertiggestellte Übersetzung des Werkes ein. Anschließend werden die zur Veröffentlichung des aktuellen Bandes in Chile ausgewählten Erzählungen übersetzt. Die theoretischen Diskussionen zu den für dieses Projekt relevanten Strategien der Übersetzung stützen sich dabei auf die in den Translationswissenschaften bereits erforschten Überlegungen, wie sie u.a. von Antoine Berman (2014) und Friedrich Schleiermacher (1813) vorgetragen wurden, in denen es um den Erhalt des "Fremden" geht, das in den Sprach- und Wahrnehmungsraum des lesenden Publikums hinübergeleitet werden muss. Andererseits besteht die Möglichkeit, eine Übersetzung der Zielkultur anzunähern, die darauf ausgelegt ist, die Rezeption des fremdsprachigen Werkes in einem anderen kulturellen Kontext zu erleichtern. Diese Standpunkte werden Teil der Diskussion sein, die zu den Entscheidungen führen soll, wenn es darum geht, Lobato und die brasilianische Kultur in den Sprach- und Wahrnehmungsraum des chilenischen Publikums hinüberzuleiten oder ihm näher zu bringen, indem er den kulturellen Werten eines spanischsprachigen Landes angepasst wird.*

**Emília, cidadã-modelo: “Monteiru Lobatu” na União Soviética**  
**[„Emilia, die Musterbürgerin: ‚Monteiru Lobatu‘ in der Soviet – Union“]**

Marina Darmaros

Marina Darmaros é mestra em Jornalismo Internacional pela Rossiski Universitet Drujbi Narodov e doutora pelo programa de Literatura e Cultura Russa da USP. Lecionou no departamento de Filologia da Universidade Estatal de Moscou Lomonóssov e foi correspondente em Moscou, entre 2007 e 2014, de grandes meios de comunicação, como a Radio France Internationale, Globo News, The Moscow Times e Folha de São Paulo. Seu principal objeto de pesquisa são os arquivos soviéticos, gatekeeping e censura, com especial interesse em Estudos da Tradução. Entre os autores que já pesquisou em traduções russas estão Monteiro Lobato e Jorge Amado, que tiveram grande ressonância na URSS. Contato: marinadarmaros@gmail.com

*Marina Darmaros hat einen M.A. in Internationalem Journalismus von der Rossiski Universitet Drujbi Narodov und promovierte in Russischer Literatur und Kultur an der USP. Sie hat am Fachbereich für Philologie der Lomonóssov - Universität Moskau doziert und war von 2007 - 2014, ebenfalls in Moskau, Korrespondentin für einige große Mediengruppen, darunter Radio France Internationale, Globo News, The Moscow Times und Folha de São Paulo. Das Hauptaugenmerk ihrer Forschung richtet sich auf die Archive der ehemaligen Sowjet Union, die behördliche Kontrolle (gatekeeping) und Zensur, besonders aus translationswissenschaftlichem Blickwinkel. Zu den Autoren, die sie bereits in Russischer Übersetzung untersucht hat, zählen Monteiro Lobato und Jorge Amado, die in der ehemaligen Sowjet Union großen Anklang gefunden haben. Kontakt: marinadarmaros@gmail.com*

Apresento uma análise da tradução para o russo feita na União Soviética de *Orden jioltoogo diatla* (1961) (em português, “Ordem do Pica-Pau Amarelo”), que inclui trechos de “As Reinações de Narizinho” e de “Memórias de Emília”. Para ser publicada, a tradução teve que sofrer diversas mudanças: referências à propriedade particular foram alteradas; o comportamento das personagens ganhou tom educacional e moralizante; críticas a historiadores e filósofos foram cortadas; e comentários racistas sobre Tia Nastácia foram amenizados. Além disso, todas as referências às figuras hollywoodianas que visitam o sítio foram omitidas.

*In diesem Vortrag analysiere ich die Übersetzung ins Russische, die in der ehemaligen Sowjetunion unter dem Titel Orden jioltoogo diatla (1961) (portugiesisch 'Ordem do Pica-Pau Amarelo') angefertigt wurde und Ausschnitte aus As Reinações de Narizinho und Memórias de Emilia enthält. Bis zur Veröffentlichung musste die Übersetzung einige Änderungen über sich ergehen lassen: Erwähnungen und Verweise auf privaten Besitz des 'Sítio' wurden umgeschrieben, Handlungen der Figuren bekamen erzieherischen und moralisierenden Charakter, Kritiken an Historikern und Philosophen wurden getilgt und rassistische Bemerkungen über Tia Nastácia wurden abgeschwächt.*

*Darüber hinaus sind alle Verweise auf Gestalten aus Hollywood, die dem Sítio einen Besuch abstatten, entfernt worden.*

**A apropriação Saci Sarará e a agência de Lobato na Argentina**  
**[„Die Adaption in der Erzählung Saci Sarará und Lobatos Wirkung in Argentinien“]**

Silvia Cobelo

Silvia Cobelo é escritora, tradutora e pesquisadora sênior em três grupos de pesquisa registrados no Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq). Após estudar as reescrituras do Quixote em seu mestrado (traduções) e doutorado (adaptações), pesquisa agora as adaptações intersemióticas cervantinas em seu pós-doutorado, na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (FFLCH-USP). Contato: [silvia.cobelo@alumni.usp.br](mailto:silvia.cobelo@alumni.usp.br)

*Silvia Cobelo ist Autorin und Übersetzerin. Sie ist zudem eine der leitenden Forscher\*innen in drei vom Gremium für Forschung und Entwicklung in Technologie und Wissenschaft (CNPq) anerkannten Forschungsgruppen. Nach eingehenden Studien zu den Übersetzungen und Adaptationen des Don Quixote, denen sie sich jeweils in ihrem M.A. und während ihrer Promotion gewidmet hat, konzentriert sich ihre Forschung derzeit auf die intersemiotischen Adaptionen Cervantes', die den Gegenstand ihrer Post-Doc Studien an der Philosophischen Fakultät der Universität São Paulo (FFLCH-USP) bilden. Kontakt: [silvia.cobelo@alumni.usp.br](mailto:silvia.cobelo@alumni.usp.br)*

Em agosto deste ano foi lançado em Buenos Aires o livro *Saci Sarará* pela Risco, que conta a história de Lúcio, um menino negro albino de uma só perna apelidado Saci, que descobre depois ser mesmo um. Escrito primeiramente em forma de roteiro de média metragem, o texto foi traduzido ao espanhol e atualizado diagramado com uma leitura urbana e mitológica com interferências gráficas editoriais; gerando-se uma dinâmica de criação entre autor & tradutor, ilustrador e editor. Durante o processo o texto passou modificações: paráfrases contextualizando folclore brasileiro, assim como características da cultura; a criação de um minilivro, excerto do Saci do Lobato adaptado pela mesma autora; assim como adequação do elemento cachimbo, hoje impróprio dentro do gênero infantil. Ao final, uma breve digressão sobre Agentes (Milton e Bandia, 2008), e o protagonismo de Lobato dentro da tradicional ponte cultural Brasil-Argentina (a qual ousamos recriar): promovendo traduções entre os dois países (Albieri, 2009); o *Sítio do Pica-Pau Amarelo* integralmente traduzido e distribuído pela América Latina (Milton, 2019); culminando com sua mudança para a capital buenairense, onde permaneceu por um ano, voltando ao Brasil pouco antes de sua morte.

*Im August dieses Jahres wurde in Buenos Aires im Risco-Verlag das Buch Saci Sarará veröffentlicht. Darin wird die Geschichte von Lúcio erzählt, einem schwarzen Jungen mit Albinismus, der nur ein Bein hat und daher den Spitznamen Saci trägt, als der er sich schließlich entpuppt. Zunächst als Drehbuch für einen Film geschrieben, wurde der Text auf Spanisch übersetzt, in einem urbanen und mythologischen Kontext neu gestaltet und mit grafischen*



*Einschüben versehen. So entsteht eine kreative Dynamik zwischen Autorin und Übersetzer, Illustrator und Verleger. Die Veränderungen, die der Text in diesem Prozess erfahren hat, reichen von Paraphrasen, die einen Bezug zu brasilianischen Mythen und Legenden, sowie Besonderheiten der Kultur herstellen über die Genese eines Mini-Buches basierend auf einem von besagter Autorin adaptierten Auszug aus Lobatos Saci, bis hin zur Frage nach der Angemessenheit des für den Saci typischen Pfeiferauchens, das heute im Genre der Kinderliteratur als unangebracht gilt. Abschließend folgt ein Exkurs zu Agents of Translation (Eds. Milton & Bandia, 2009) sowie zu Lobatos Rolle als Wegbereiter im traditionellen Brasilianisch-Argentinischen Brückenschlag zwischen den beiden Kulturen (,den wir hier nachzustellen wagen): Angefangen bei den zwischen beiden Ländern geförderten Übersetzungen (Albieri, 2009), darunter die vollständige Übersetzung und Veröffentlichung des Sítio do Pica-Pau Amarelo in ganz Latein-Amerika und gipfelnd in seinem Umzug in die Hautstadt Buenos Aires, wo er ein Jahr lang lebte, bevor er kurz vor seinem Tod nach Brasilien zurückkehrte.*

**Bloco V – Literatura e representações sociais**  
**[Block V – Literatur Und Soziale Darstellungen]**

**Criança dá trabalho: violência e fantasia em contos brasileiros e estrangeiros**  
**[„Kinder machen Mühe: Gewalt und Vorstellung in Erzählungen**  
**aus Brasilien und anderen Ländern“]**

Milena Ribeiro Martins

Milena Ribeiro Martins é professora do Curso de Letras e da Pós-Graduação em Estudos Literários da Universidade Federal do Paraná (UFPR). Fez Licenciatura em Letras (1995), Mestrado em Letras (1998) e Doutorado em Teoria e História Literária (2003) na Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP). Atualmente, dedica-se ao ensino e à pesquisa dos seguintes temas e áreas: Literatura Brasileira, História da Literatura, História do Livro e da Leitura, Monteiro Lobato, Modernismo Brasileiro, Formação de Leitores e Biblioteca escolar. Contato: milenarm@hotmail.com

*Milena Ribeiro Martins ist Dozentin für Literatur - und Sprachwissenschaften sowie weiterführende Studien in Literaturwissenschaft an der Universidade Federal do Paraná (UFPR). Sie erhielt 1995 einen B.A. und 1997 einen M.A. in Literatur - und Sprachwissenschaften von der Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), wo sie 2003 ihre Promotion in Literaturtheorie und Literaturgeschichte ebenfalls erfolgreich abschloss. Ihre Lehre und ihre Forschungsinteressen konzentrierern sich derzeit auf die Brasilianische Literatur, Geschichte der Literatur, die Geschichte des Buches und des Lesens, Monteiro Lobato, den Brasilianischen Modernismo, sowie auf die (Aus)Bildung von Leser\*innen und die Bibliothek in Schulen. Kontakt: milenarm@hotmail.com*

Análise dos contos “O fisco” (1919) e “Negrinha” (1920), de Monteiro Lobato, e “O moleque”, de Lima Barreto, aproximando-os de elementos dos contos “Olhos mortos de sono” (1888) de Anton P. Tchekhov e “The child-who-was-tired” (1911) de Katherine Mansfield. Além da proximidade temporal e do gênero das narrativas, aproximam-nas também o tema das relações violentas entre crianças e adultos, sempre envolvendo algum grau de fantasia como elemento definidor da vida infantil e quase sempre envolvendo o ingresso de crianças em situações de trabalho. Partindo da análise de Bignotto (1999) sobre crianças na obra de Lobato, procura-se aqui aproximá-lo de escritores de contextos distintos e que encontraram soluções ficcionais extremas para a representação de infância-violência-fantasia.

*Diese Analyse der Erzählungen “O fisco” (1919) und “Negrinha” (1920) von Monteiro Lobato und Lima Barretos “O moleque” untersucht die Nähe zu Elementen der Erzählungen “Todmüde Augen” (1888) von Anton P. Tchekhov und Katherine Mansfields “The child-who-was-tired” (1911). Über die*

*Berührungspunkte von Zeit und Genre hinaus, verbindet die Erzählungen auch die Thematik der Gewalt in Beziehungen zwischen Kindern und Erwachsenen, in denen sich das Leben der Kinder stets durch ein gewisses Element des Fantastischen definiert und in denen sich die Kinder fast immer in Situationen wiederfinden, die durch Mühe und Arbeit gekennzeichnet sind. Ausgehend von Bignottos Analyse der Rolle des Kindes (1999) in den Werken Lobatos wird der Versuch unternommen, ihn anderen Autor\*innen unterschiedlicher Kontexte anzuhähern, die für ihre fiktionale Darstellung von Kindheit-Gewalt-Fantasie extreme Lösungsansätze finden.*

**Entre o culto e o popular, duplicidades do  
Inquérito sobre o Saci no jornal (1917) e no livro (1918)  
[„Mit zweierlei Maß: die Untersuchung des Saci  
in Presse und Buch zwischen Bildung und Populärkultur“]**  
Amaya O. M. de A. Prado

Amaya Prado possui graduação em Letras pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (UNESP-1993), mestrado em Letras pela Universidade Federal de Mato Grosso do Sul (UFMS-2007) e doutorado em Letras pela Universidade Presbiteriana Mackenzie (2016). Atualmente, é professora titular da Universidade Federal de Mato Grosso do Sul. Tem experiência na área de Letras, com ênfase em Letras, atuando principalmente em: Literatura infantojuvenil, Leitura e Literaturas de Língua Espanhola. Contato: amaya.prado@gmail.com

*Amaya Prado erhielt 1993 ihren Abschluss in Literatur - und Sprachwissenschaften von der staatlichen Universität São Paulo Júlio Mesquita Filho (UNESP). Es folgten ein M.A. von der staatlichen Universität Mato Grosso do Sul (UFMS-2007) und ein Dokortitel von der Mackenzie Presbyterian Universtät São Paulo (2016), beide ebenfalls im Fachbereich Literatur - und Sprachwissenschaften. Derzeit ist Professorin an der UFMS. Ihre Lehre und Forschung konzentrieren sich auf Kinder - und Jugendliteratur und auf die Lektüre und Literatur in Spanischer Sprache. Kontakt: amaya.prado@gmail.com*

Ao transpor os depoimentos de leitores publicados no Estadão em 1917 para o livro *O Saci Pererê: resultado de um inquérito*, em 1918, Monteiro Lobato articula dois principais recursos, a polarização e a ironia, transformando-os em fios condutores cuja função é dar coesão ao trabalho. Presentes desde a dedicatória até o Epílogo, tais recursos mobilizam duplicidades problematizadoras, como “culto e inculto”, “erudito e popular”, “cidade e campo”, estendendo-as a todos os elementos possíveis, como vestuário, bebidas, cenário político, paisagens, ambientes. Do mesmo modo se sustenta a estrutura do livro, construído como uma narrativa, pela ficcionalização de seu percurso histórico. Aí se observa a presença de duas vozes distintas: a do Lobato articulista e a do Lobato editor, este com função de narrador, aquele como personagem. Duas vozes que se caracterizam por certo distanciamento no início do livro, mas que ao final se revelam unidas e coerentes na defesa de um ideal nacionalista interessado na construção de uma imagem verossímil para o Brasil.

*Indem er die Aussagen von Leser\*innen, die 1917 im Estadão veröffentlicht wurden, in sein Buch *O Saci Pererê: resultado de um inquérito* [Saci Pererê: Ergebnis einer Untersuchung] überträgt, entwickelt Monteiro Lobato vor allem zwei Diskurse, den der Polarisierung und der Ironie, und verknüpft diese zum Leitfaden, der sein Werk zusammenhält. Diese Diskurse wiederum, die von der Widmung bis zum Epilog präsent sind, führen zu problematischen Dichotomien, wie der zwischen 'gebildet und ungebildet', 'gelehrt und populär' oder 'Stadt und*

*Land', die sich durch alle möglichen Bereiche ziehen, von der Kleidung, den Getränken über das politische Szenario bis hin zu Landschaften und Umgebungen. Gleichmaßen basiert die Struktur des Buches, das als Erzählung aufgebaut ist, auf der fiktionalisierten Wiedergabe historischer Ereignisse. Hier lassen sich zwei Stimmen unterscheiden: der des Journalisten Lobato und der des Editors Lobato, dieser in der Rolle des Erzählers, jener als Figur der Erzählung. Zwei Stimmen, die sich zu Beginn des Buches voneinander zu distanzieren scheinen, sich aber zum Ende hin zusammenfügen und einig darin bestrebt sind, ein nationalistisches Ideal zu verteidigen, aus dem ein wirklichkeitsgetreues Bild des Brasilianischen Staates entstehen mag.*

**Tios, princesas e sacis: a representação de negros nos livros infantis de Monteiro Lobato e de outros autores da Primeira República**  
[„Tios, Prinzessinnen und Sacis: Die Darstellung von Schwarzen Menschen in den Kinderbüchern von Monteiro Lobato“]

Cilza Bignotto

Cilza Bignotto é professora de Teoria Literária e Literatura Brasileira na Universidade Federal de Ouro Preto (Ufop). Fez mestrado e doutorado em Teoria e História Literária no Instituto de Estudos da Linguagem (Iel) da Universidade Estadual de Campinas (Unicamp). Entre suas publicações, destacam-se capítulos de *Monteiro Lobato livro a livro: obra infantil* (2008), organizado por João Luís Ceccantini e Marisa Lajolo, e *Monteiro Lobato livro a livro: obra adulta* (2014), organizado por Marisa Lajolo. Publicou, em 2018, o livro *Figuras de autor, figuras de editor: as práticas editoriais de Monteiro Lobato*, pela Editora UNESP. Contato: [cilzab@uol.com.br](mailto:cilzab@uol.com.br)

*Cilza Bignotto ist Dozentin für Literaturtheorie und Brasilianische Literatur an der Staatlichen Universität Ouro Preto (UFOP). Sie erhielt ihren M.A. und ihre Dokortitel in Literaturtheorie und Literaturgeschichte am IEL der Staatlichen Universität Campinas (UNICAMP). Unter ihren veröffentlichten Werken sind hier besonders die Kapitel in Monteiro Lobato livro a livro: obra infantil (2008), hg.: João Luís Ceccantini e Marisa Lajolo und in Monteiro Lobato livro a livro: obra adulta (2014), hg.: Marisa Lajolo zu erwähnen. 2018 veröffentlichte sie im Unesp Verlag mit dem Titel Figuras de autor, figuras de editor: as práticas editoriais de Monteiro Lobato ein Buch, das den Autor Monteiro Lobato in seiner Rolle als Herausgeber untersucht. Kontakt: [cilzab@uol.com.br](mailto:cilzab@uol.com.br)*

Como se dava a representação de personagens negras nos livros brasileiros para crianças do final do século XIX e das primeiras décadas do século XX? Como pensar as personagens negras da obra infantil de Monteiro Lobato em relação àquelas retratadas em livros anteriores e contemporâneos aos de sua autoria? A apresentação procura responder a estas perguntas, por meio da análise de livros como *Histórias da nossa terra* (1907), de Júlia Lopes de Almeida, *Contos pátrios* (1904), de Coelho Neto e Olavo Bilac, *Flor Encarnada; Pérola da manhã: contos do folclore africano* (1920), de Arnaldo Pereira Barreto, entre outros. A análise será ancorada nas hipóteses de M. O. Grenby sobre continuidades temáticas e formais na produção de literatura infantil (*Children's literature*, Edinburgh University Press, 2008).

*Wie gestaltete sich die Darstellung von Menschen schwarzer Hautfarbe in brasilianischen Kinderbüchern, die Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts veröffentlicht wurden? Wie lassen sich die literarischen Figuren von Schwarzen in Monteiro Lobatos Werk für junge Leser\*innen in Relation zu den Darstellungen in vorangegangenen Werken betrachten? Dieser Vortrag*

*sucht nach Antworten auf diese Fragen durch eine Analyse der Erzählungen Histórias da nossa terra (1907) von Júlia Lopes de Almeida, Contos pátrios (1904) von Coelho Neto und Olavo Bilac, Flor Encarnada; Pérola da manhã: contos do folclore africano (1920) von Arnaldo Pereira Barreto u.a.. Die Analyse gründet sich auf M.O. Grenbys Thesen zu thematischer und formaler Kontinuität in Kinder - und Jugendliteratur, wie sie in seiner Studie Children's Literature (Edinburgh University Press, 2008) dargelegt werden.*

**Bloco VI – Monteiro Lobato e seu tempo**  
**[Block VI – Teil I Monteiro Lobato Und Seine Zeit]**

**O Escândalo do Petróleo: 20 mil exemplares e três edições em cinco meses**  
**[„Der Öl Skandal: 20.000 Exemplare und 3 Ausgaben in 5 Monaten“]**

Kátia N. P. Chiaradia

Kátia Chiaradia concluiu mestrado e doutorado em Teoria e História Literária pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP-2008 e 2016, respectivamente). Trabalhou como orientadora online de pós-graduação da Fundação de Desenvolvimento da UNICAMP (2010), professora de leitura e produção textual da Faculdade São Leopoldo Mandic (2012-2014), formadora docente de Língua Portuguesa na rede da Prefeitura da Estância de Atibaia (2011) e em escolas particulares (2010-2019). É autora de suplementos e projetos de leitura das Editoras FTD (2010-2017) e Saber e Ler (2018). Contato: npckatia@gmail.com

*Kátia Chiarardia schloss ihren M.A. (2008) und ihre Promotion (2016) in Geschichte und Theorie der Literatur an der Staatlichen Universität Campinas (UNICAMP) ab. Sie arbeitete als online-Beraterin für Weiterführende Studien der Abteilung für Entwicklung der UNICAMP (2010), als Dozentin für Lektüre und Textproduktion an der Fakultät Leopoldo Mandic (2012-2014), als ausbildende Dozentin für Portugiesische Sprache im Verwaltungsbezirk Estância de Atibaia (2011), sowie in Privatschulen (2010-2019). Für die Verlage FTD (2010-2017) und Saber e Ler (2018) hat sie sowohl Zusatzmaterial verfasst wie auch Lektürprojekte konzipiert und gestaltet. Kontakt: npckatia@gmail.com*

Em dados numéricos, *O Escândalo do Petróleo* foi um absoluto sucesso editorial: teve mais de 20 mil exemplares vendidos, em apenas cinco meses. O tempo parece ainda mais especialmente curto, se observarmos que, em pouco mais de cem dias, aconteceu o preparo de três diferentes edições. Apenas muitos anos mais tarde, após sair da prisão, Monteiro Lobato preparou uma quarta edição, na qual inseriu o texto “Que houve depois de 1936?”. A proposta desta comunicação é, enfim, comparar as três primeiras edições d’*O Escândalo do Petróleo*.

*Reduziert man O Escândalo do Petróleo [Der Öl Skandal] auf Daten und Zahlen, war er für die Herausgeber ein voller Erfolg: innerhalb von 5 Monaten verkauften sich 20.000 Exemplare. Dieser Zeitraum erscheint umso kürzer, wenn wir bedenken, dass innerhalb von wenig mehr als 100 Tagen drei verschiedene Ausgaben angefertigt wurden. Erst viele Jahre später nachdem er aus dem Gefängnis entlassen worden war, fertigte Monteiro Lobato eine vierte Ausgabe an, der er den Text 'Que houve depois de 1936?' [Was war nach 1936?] hinzufügte. Ziel des Vortrags ist es schließlich, die ersten drei Ausgaben von O Escândalo do Petróleo zu vergleichen.*



**O Poço do Visconde: uma experiência em sala de aula de graduação  
[„Der Brunnen des Vicomte: ein Erlebnis in der Abschlussklasse“]**

Gildo Magalhães dos Santos Filho

Gildo Magalhães possui doutorado em História Social pela Universidade de São Paulo (USP-1994) e graduação em Engenharia Eletrônica pela Universidade de São Paulo (USP-1972). Foi bolsista da Fundação Krupp e Alexander von Humboldt (Alemanha), “Resident Scholar” do Instituto Smithsonian (Washington, EUA) e “Fellow” da Chemical Heritage Foundation (Filadélfia, EUA). Atualmente, é Professor Titular do Departamento de História da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, professor de História colaborador do Instituto Universitário de Lisboa (ISCTE) e da Universidade de Lisboa (Centro de Filosofia da Ciência). Dirige o Centro Interunidades de História da Ciência da Universidade de São Paulo. Tem experiência em História das Ciências e da Tecnologia, atuando principalmente nos seguintes temas: história da ciência e da tecnologia, história da eletricidade no Brasil, epistemologia, divulgação científica e história da política científico-tecnológica. Contato: [gildomsantos@hotmail.com](mailto:gildomsantos@hotmail.com)

*Gildo Magalhães ist promovierter Historiker der Universität São Paulo (USP). Zuvor hatte er bereits 1972 ein Studium zum Elektroingenieur abgeschlossen, ebenfalls an der USP. Er war Stipendiat diverser Akademischer Institutionen: Krupp und Alexander Humboldt Stiftungen, Resident Scholar des Smithsonian Instituts in Washington, sowie Fellow der Chemical Heritage Foundation in Philadelphia. Derzeit ist er Professor am Fachbereich für Geschichte an der Philosophischen Fakultät der Universität de São Paulo, sowie am ISCTE und dem Zentrum für Philosophie der Wissenschaften der Universität Lissabon. Er ist Leiter des Interdisziplinären Zentrums für Geschichte der Wissenschaft der Universität São Paulo. Seine Lehre und Forschung konzentrieren sich auf die Geschichte der Wissenschaft und der Technologie besonders in den Bereichen Geschichte der Elektrizität in Brasilien, Epistemologie, Verbreitung und Rezeption der Wissenschaften, sowie geschichtliche und politische Entwicklung der Wissenschaft und Technologie. Kontakt: [gildomsantos@hotmail.com](mailto:gildomsantos@hotmail.com)*

Em *O poço do visconde*, com o subtítulo 'Geologia para as crianças', Monteiro Lobato apresenta de forma excepcionalmente didática na parte inicial do livro noções de geologia geral que continuam, em boa parte, válidas hoje em dia. A formação do petróleo e a ideia de seu aproveitamento energético são expostas num contexto de base para o desenvolvimento econômico de uma nação, em meio a um enredo que se torna ficcional ao mesmo tempo em que inserido num contexto histórico de muita verossimilhança. Apesar da descrença na ocorrência petrolífera em território brasileiro na época em que foi escrita a obra, durante a década de 1930, Lobato foi arauto teórico e prático da pesquisa de petróleo no Brasil, como recorda Kátia Chiaradia. Ao ministrar a disciplina de graduação de História da Ciência para o Instituto de Geociências, este livro infantil tem sido

lido e discutido, com alguns resultados interessantes, apesar de parecer inadequado usar uma obra infantil em um curso de ciência da natureza. Uma conclusão que logo se impõe é que as gerações atuais conhecem a obra infantil de Monteiro Lobato principalmente através das versões pasteurizadas e inócuas da televisão e se espantam com o conteúdo da leitura do original. E não deixa de ser preocupante que tenham tido que esperar chegar num curso universitário para conhecer um projeto de nação desenhado pelo escritor que, talvez mais do que em O escândalo de petróleo e do ferro, tocou fundo em questões que ainda hoje são capitais para a economia política de um país como o nosso.

*In der Erzählung O poço do visconde [Der Brunnen des Vicomte], die den Untertitel 'Geologie für Kinder' trägt, präsentiert Monteiro Lobato zum Auftakt des Buches in außergewöhnlich didaktischer Manier Fakten der allgemeinen Geologie, die, zum Großteil, bis heute anerkannt sind. Die Entstehung von Erdöl und das Konzept seines Nutzens zur Energiegewinnung werden im Kontext der Grundlagen zur wirtschaftlichen Entwicklung eines Staates erläutert, der seinerseits in einer fiktionalen Erzählung eingebettet ist, welche wiederum sich innerhalb eines historischen und wirklichkeitsnahen Kontexts abspielt. Obgleich die Entstehung des Werks in eine Zeit fällt, als die Ölvorkommnisse auf brasilianischem Territorium immer seltener wurden, während der 1930er Jahre, so war Lobato, wie Kátia Chiradia festhält, auf theoretischem wie auch auf praktischem Gebiet eine treibende Kraft hinter Brasiliens Unternehmungen auf der Suche nach Öl. Am Institut für Geowissenschaften gehört dieses Kinderbuch zur Lektüre des Kurses über Geschichte der Wissenschaft, was zu interessanten Ergebnissen in den Diskussionen führt, wenn es auch unangemessen scheinen mag, ein Kinderbuch für den Hochschulunterricht in Naturwissenschaften zu verwenden. Unmittelbar lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass die Generationen, die Monteiro Lobatos Werk für Kinder kennen, ihre Kenntnisse zum größten Teil aus den keimfreien und für das Fernsehen aufbereiteten Formaten ziehen, was das Erstaunen beim Lesen des Originals erklären mag. Bedenklich ist ebenfalls die Tatsache, dass sie erst an einer Universität erfahren mussten, wie ein Projekt nationalen Ausmaßes von dem Schriftsteller konzipiert wurde, dem es mit diesem Werk, das in diesem Sinne vielleicht noch vor O escândalo de petróleo e do ferro zu nennen ist, gelang, Fragen auf den Grund zu gehen, die noch heute von kapitaler Bedeutung für die Wirtschaftspolitik eines Landes wie dem unseren sind.*

**Diálogos com a modernidade e a modernização em América, de Monteiro Lobato**  
**[„Dialogue mit der Moderne und der Modernisierung in Amerika, von Monteiro Lobato“]**

Vanessa de Paula Hey

Vanessa Hey é formada em Letras Português/Inglês pela Universidade Federal do Paraná (UFPR). Tem experiência na área de Letras, já tendo trabalhado com tradução e editoração. Atualmente, vinculada ao programa de Pós-graduação da mesma instituição, realiza o mestrado com ênfase em Estudos Literários: literatura, história e crítica. Desenvolve pesquisa sobre a modernidade, o modernismo e a modernização na obra de Monteiro Lobato. Contato: [vani\\_de\\_paula@hotmail.com](mailto:vani_de_paula@hotmail.com)

*Vanessa Hey ist Absolventin der Universidade Federal do Paraná (UFPR) mit einem Abschluss in Portugiesischer und Englischer Literatur - und Sprachwissenschaft. Zudem hat sie bereits Erfahrungen in Übersetzung und Verlagswesen. Derzeit macht sie an der UFPR ihren M.A. in Literaturwissenschaften mit dem Schwerpunkt Literatur, Geschichte und Kritik. Zu ihren Forschungsgebieten gehören Moderne, Modernismo und Modernisierung im Werk von Monteiro Lobato. Kontakt: [vani\\_de\\_paula@hotmail.com](mailto:vani_de_paula@hotmail.com)*

Menos que um elogio acríptico ao progresso e à modernização, o livro *América* (1932), de Monteiro Lobato, promove um debate a respeito do desenvolvimento econômico, político, social e cultural da sociedade norte-americana da década de 1930, para onde os olhos do mundo se voltavam (e para onde ainda se voltam nos dias de hoje). Esse debate leva em consideração os aspectos positivos e negativos da modernidade, suscitando reflexões acerca da forma como esse novo mundo se configurava; discute, por exemplo, a busca do indivíduo por sua individualidade no início da formação das sociedades de massa, questão que ainda hoje é atual e relevante. Para analisar os discursos da modernidade e da modernização que aparecem em *América*, o presente trabalho se propõe a dialogar com aqueles intertextos da obra que proporcionam essa discussão. Assim, será através dos diálogos estabelecidos com a obra *Walden* (1854), de Henry David Thoreau – obra de caráter não ficcional que pode ser estudada como um manifesto poético que responde de forma crítica ao grande desenvolvimento da civilização industrial que ganhava força nos Estados Unidos da metade do século XIX – que esses temas serão desenvolvidos.

*Statt eines unkritischen Lobgesangs auf den Fortschritt und die Modernisierung, stößt Monteiro Lobatos Buch *América* (1932) eine Debatte über die wirtschaftliche, politische, soziale und kulturelle Entwicklung der Gesellschaft Nord-Amerikas in den 1930er Jahren an, die auch heute wieder die Aufmerksamkeit der Welt auf sich zieht. Diese Debatte, die sowohl die positiven wie auch die negativen Aspekte der Moderne abwägt, gibt Anlass zu Überlegungen bezüglich der Art und Weise, wie diese Welt sich gestaltete. Dabei steht beispielsweise die bis heute relevante Frage, wie sich die Individualität der Einzelnen im Kontext der entstehenden Massengesellschaften*

*konstituiert, zur Diskussion. Zur Analyse der in América präsenten Diskurse von Moderne und Modernisierung sucht die vorliegende Arbeit den intertextuellen Dialog mit den Quellen, die diese Diskussion in Lobatos Werk ermöglichen. Durch die Dialoge mit Henry David Thoreaus Walden (1854), das sich sowohl als nicht fiktionaler Bericht wie auch als poetisches Manifest untersuchen lässt, in dem Thoreau zu der großen Entwicklung der industriellen Zivilisation, die sich Mitte des 19. Jahrhunderts im Aufschwung befand, Stellung nimmt, wird die angesprochene Thematik ausgearbeitet.*

**Monteiro Lobato e o Presidente Getúlio Vargas**  
**[„Monteiro Lobato und der Präsident Getúlio Vargas“]**

John Milton

John Milton formou-se em Literatura Inglesa e Espanhol na Universidade de Wales (Swansea) em 1978. Fez seu mestrado em Linguística Aplicada pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP-1986) e seu doutorado em Literatura Inglesa pela Universidade de São Paulo (USP-1990). Atualmente, é Professor Titular em Estudos da Tradução na FFLCH-USP. Pesquisa, na área de tradução literária, a sociologia e a história da tradução no Brasil, bem como tradução e adaptação. Completou sua Livre Docência em 1999 e tornou-se Professor Titular em 2012. Foi coordenador dos cursos de Mestrado e Doutorado do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução (TRADUSP-FFLCH-USP) de 2002 a 2015. É autor e tradutor de vários títulos. Publicou, em 2019, o livro *Um país se faz com tradutores e traduções: a importância da tradução e da adaptação na obra de Monteiro Lobato*, pela editora Martins Fontes - selo Martins. Contato: [jmilton60@yahoo.com](mailto:jmilton60@yahoo.com)

*John Milton machte 1978 seinen Abschluss in Englischer und Spanischer Literatur an der Universität Wales in Swansea. Es folgten Studien in Angewandter Linguistik, die 1986 mit einem M.A. an der Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP) abschloss. 1990 erhielt er seinen Doktor in Englischer Literatur von der Universität São Paulo wo er derzeit Professor für Translationswissenschaft am FFLCH ist. Er forscht in den Bereichen Literaturübersetzung, Soziologie und Geschichte der Übersetzung, sowie Übersetzung und Adaption. Bis 1999 als Privatdozent tätig, wurde 2012 zum ordentlichen Professor berufen. Von 2002 - 2015 koordinierte er die Kurse für den M.A. und das Doktorandenprogramm der Translationswissenschaften (TRADUSP-FFLCH-USP) am FFLCH. Er ist Autor und Übersetzer zahlreicher Bücher. 2019 veröffentlichte er Um país se faz com tradutores e traduções: a importância da tradução e da adaptação na obra de Monteiro Lobato im Verlag Martins Fontes. Kontakt: [jmilton60@yahoo.com](mailto:jmilton60@yahoo.com)*

Esta apresentação traça o relacionamento entre Getúlio Vargas e Monteiro Lobato durante os anos de 1930, culminando no encarceramento de Lobato em 1941. Discute a troca de correspondência, as ofertas de empregos que Lobato recebeu para fazer parte do governo de Getúlio, e as críticas de Lobato ao governo de Vargas, especialmente nas várias edições de *Peter Pan* (1936).

*Dieser Vortrag zeichnet die Beziehung zwischen Getúlio Vargas und Monteiro Lobato während der 1930er Jahre bis zu Lobatos Festnahme 1941 nach. Kritisch betrachtet werden dabei die Korrespondenz zwischen den beiden, die Angebote, der Regierung Getúlios beizutreten, die Lobato erhielt, sowie Lobatos Kritiken der Vargas Regierung, besonders in den verschiedenen Ausgaben von Peter Pan (1936).*

**Quando um leão se torna escultor**  
**[„Wenn aus einem Löwen ein Bildhauer wird“]**

Vanete Santana-Dezmann

É autora de *O mundo é quente e frio... e morno também!* e acaba de lançar *Hy Brasil – A construção de uma nação*, em que analisa a adaptação da história de Hans Staden para a literatura infantil feita por Monteiro Lobato, tema de sua tese de doutorado. Sua principal área de pesquisa é a contribuição da literatura, tradução e adaptação na construção da identidade nacional brasileira e alemã. Formou-se em Letras pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), onde realizou mestrado e doutorado em Estudos da Tradução. Fez Aperfeiçoamento em Literatura Portuguesa na mesma instituição. Realizou pesquisa de pós-doutorado em Estudos de Tradução na Universidade de São Paulo (USP) e realizou estágios de pesquisa na Universidade Livre de Berlim e no Museu Goethe em Düsseldorf. Contato: [vasantan@uni-mainz.de](mailto:vasantan@uni-mainz.de)

*Vanete Santana-Dezmann ist derzeit Dozentin für Übersetzung, Portugiesische Sprache und lusophone Kulturwissenschaften im B.A. und M.A. des FTSK der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Sie ist die Autorin des Buches O mundo é quente e frio... e morno também! und des jüngst veröffentlichten Hy Brasil - A construção de uma nação. In dem Werk analysiert sie Monteiro Lobatos Adaption der Geschichte von Hans Staden für junge Leser\*innen, die bereits Thema ihrer Promotion war. Ihre Forschung konzentriert sich auf den Beitrag, den Literatur, Übersetzung und Adaption zur Bildung der brasilianischen und deutschen Identitäten leisten. Sie hat Literaturwissenschaft an der Unversidade Estadual de Campinas (UNICAMP) studiert, wo sie ihren Magister sowie ihren Doktor in Übersetzungswissenschaften machte und sich in Portugiesischsprachiger Literatur spezialisierte. Nach der Promotion setzte sie Ihre Forschungen an der Unversität von São Paulo (USP) und während ihrer Forschungsaufenthalte an der Freien Universität Berlin und dem Goethe Museum in Düsseldorf fort. Kontakt: [vasantan@uni-mainz.de](mailto:vasantan@uni-mainz.de)*

Após conseguir fugir de seu cativeiro entre os tupinambás, o jovem Hans Staden retorna para a Europa e publica seus relatos sob o título *História verídica de uma terra de selvagens nus e canibais...* Seu livro acabou se tornando um best-seller e deu início à disseminação de uma série de informações que, posteriormente, serviriam de matéria-prima para a formação do estereótipo do brasileiro mundo a fora. No início do século XX, Lobato o reescreve, recriando a imagem do jovem aventureiro a partir de uma nova perspectiva. Nossa proposta é apresentar justamente as operações que Lobato operou no texto de Staden.

*Nachdem ihm seine Flucht aus der Gefangenschaft beim Stamm der Tupinambás gelungen war, kehrt der junge Hans Staden nach Europa zurück und veröffentlicht den Bericht seiner Erlebnisse unter dem Titel Warhaftige Historia und beschreibung eyner Landtschafft der Wilden Nacketen, Grimmigen Menschfresser-Leuthen in der Newenwelt America gelegen [sic]. Sein Buch*

*wurde schließlich zum 'bestseller' und führte zur Verbreitung von Informationen mit denen der Grundstein gelegt wurde, auf dem sich weltweit ein ganzes Konstrukt von stereotypen Vorstellungen über Brasilien errichten ließ. Anfang des 20. Jahrhunderts schreibt Monteiro Lobato den Bericht um und zeichnet das Bild des jungen Abenteurers aus einer neuen Perspektive. Die Absicht des Vortrags ist es, genau diese Änderungen, die Lobato an Stadens Text vorgenommen hat, nachzuzeichnen.*

**Anexo – Programa Original do Evento**

**[*Anhang – Ursprüngliches Veranstaltungsprogramm*]**

**PROGRAMAÇÃO [*Programm*]**



PRIMEIRO DIA – 17.12.2019 [1. Tag]

Boas-vindas [Empfang & Begrüßung]	09:00 - 09:05	John Milton & Vanete Santana-Dezmann	Abertura [Eröffnung]
Abertura [Eröffnungsvortrag]	09:05 - 09:30	<b>Monteiro Lobato: escritor-cidadão caleidoscópico</b> Vladimir Sacchetta [„Monteiro Lobato: Autor und Bürger mit vielen Facetten“]	
Conferência 1 [Konferenz 1]	09:30 - 09:55	<b>Cidades mortas: cem anos</b> Luís Camargo [„Die Kurzgeschichtensammlung ‚Cidades Mortas‘: Hundert Jahre später“]	Bloco I MONTEIRO LOBATO NO BRASIL Coordenadora: Nilce Pereira  [BLOCK I MONTEIRO LOBATO IN BRASILIEN Moderation: Nilce Pereira]
Conferência 2 [Konferenz 2]	09:55 - 10:20	<b>Monteiro Lobato e a imprensa antes do Jeca Tatu</b> Tania Regina de Luca [„Monteiro Lobato und die Presse vor der Veröffentlichung von ‚Jeca Tatu‘“]	
Perguntas [Fragen]	10:20 - 10:40	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Coffee break [Kaffeepause]	10:40 - 10:55		
Conferência 3 [Konferenz 3]	10:55 - 11:20	<b>Mr. Slang e o Brasil de hoje: diálogos possíveis</b> Tâmara Abreu [„Mr. Slang und das Brasilien von heute: mögliche Dialoge“]	
Conferência 4 [Konferenz 4]	11:20 - 11:45	<b>A correspondência de Monteiro Lobato como exercício da sociabilidade</b> Emerson Tin [„Monteiro Lobatos Korrespondenz als praktizierte Zwischenmenschlichkeit“]	
Perguntas [Fragen]	11:45 - 12:05	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Almoço [Mittag]	12:05 - 13:30		
Conferência 5 [Konferenz 5]	13:30 - 13:55	<b>O diálogo epistolar entre Monteiro Lobato e seus leitores infantis</b> Raquel Afonso [„Der Dialog im Briefwechsel zwischen Monteiro Lobato und seinen jungen Leser*innen“]	Bloco II MONTEIRO LOBATO, O ENCANTADOR DE CRIANÇAS Coordenador: Luís Camargo

Conferência 6 [Konferenz 6]	13:55 - 14:20	<b>A apropriação dos contos de fadas em Reinações de Narizinho</b> Adriana Silene Vieira [„Lobato, Märchen und die Gestalten englischer Kinderbücher“]	[BLOCK II MONTEIRO LOBATO, (VER-)ZAUBERER DER KINDER Moderation: Luís Camargo]
Conferência 7 [Konferenz 7]	14:20 - 14:45	<b>A sombra do asno: a recepção de Apuleio por Monteiro Lobato</b> Adriane da Silva Duarte [„Der Schatten des Esels: Monteiro Lobatos Apuleius – Rezeption“]	
Perguntas [Fragen]	14:45 - 15:15	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Coffee break [Kaffeepause]	15:15 - 15:30		
Conferência 8 [Konferenz 8]	16:00 - 16:25	<b>As moradas de Juca: uma introdução ao arcabouço iconográfico de Lobato</b> Magno Silveira [„Jucas Horte: Einblicke in Lobatos ikonographische Schatzkammer“]	Bloco III MONTEIRO LOBATO E A ILUSTRAÇÃO LITERÁRIA Coordenadora: Sílvia Beatriz Cobelo
Conferência 9 [Konferenz 9]	16:25 - 16:50	<b>As ilustrações em obras de ou traduzidas por Monteiro Lobato</b> Nilce Pereira [„Die Illustrationen im schriftstellerischen und übersetzerischen Werk Monteiro Lobatos“]	[BLOCK III MONTEIRO LOBATO UND DIE ILLUSTRATION IN DER LITERATUR Moderation: Sílvia Beatriz Cobelo]
Conferência 10 [Konferenz 10]	16:50 - 17:15	<b>Monteiro Lobato, crítico de artes plásticas, na correspondência com Yaynha Pereira Gomes</b> Silvio Tamasso D’Onofrio [„Monteiro Lobato, Kunstkritiker, im Briefwechsel mit Yaynha P. Gomes“]	
Conferência 11 [Konferenz 11]	17:15 - 17:40	<b>Emília comemora 100 anos com edição em quadrinhos</b> Ana Carolina Pimentel [„Zum 100 jährigen Jubiläum: Emília im Comic Format “]	
Perguntas [Fragen]	17:40 - 18:00	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	

SEGUNDO DIA – 18.12.2019 [2. Tag]

Conferência 12 [Konferenz 12]	09:00 - 09:25	<b>“Monteiro Lobato chileno”?: caminhos e propostas tradutórias na ordem do dia</b> Leticia Goellner [„Monteiro Lobato in Chile oder ‚der chilenische Monteiro Lobato‘? Wege und Vorschläge zur Übersetzung“]	Bloco IV MONTEIRO LOBATO NO EXTERIOR Coordenadora: Amaya Prado  [BLOCK IV MONTEIRO LOBATO AUSSERHALB BRASILIENS Moderation: Amaya Prado]
Conferência 13 [Konferenz 13]	09:25 - 09:50	<b>Emília, cidadã-modelo: “Monteiru Lobatu” na União Soviética</b> Marina Darmaros [„Emilia, die Musterbürgerin: ‚MonteiruLobatu‘ in der Sowjetunion“]	
Conferência 14 [Konferenz 14]	09:50 - 10:15	<b>A apropriação Saci Sarará e a agência de Lobato na Argentina</b> Silvia Cobelo [„Adaption in der Erzählung Saci Sarará und Lobatos Wirkung in Argentinien“]	
Perguntas [Fragen]	10:15 - 10:45	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Coffee break [Kaffeepause]	10:45 - 11:00	-	
Conferência 15 [Konferenz 15]	11:00 – 11:25	<b>Criança dá trabalho: violência e fantasia em contos brasileiros e estrangeiros</b> Milena Ribeiro Martins [„Kinder machen Mühe: Gewalt und Vorstellung in Erzählungen aus Brasilien und anderen Ländern“]	Bloco V LITERATURA E REPRESENTAÇÕES SOCIAIS Coordenador: Gildo Magalhães dos Santos
Conferência 16 [Konferenz 16]	11:25 - 11:50	<b>Entre o culto e o popular, duplicidades do Inquérito sobre o Saci no jornal (1917) e no livro (1918)</b> Amaya Prado [„Mit zweierlei Maß: die Untersuchung des Saci in Presse und Buch zwischen Bildung und Populärkultur“]	[BLOCK V LITERATUR UND SOZIALE DARSTELLUNGEN Moderation: Gildo Magalhães dos Santos]
Conferência 17 [Konferenz 17]	11:50 - 12:15	<b>Tios, princesas e sacis: a representação de negros nos livros infantis de Monteiro Lobato e de outros autores da Primeira República</b> Cilza Bignotto [„Tios, Prinzessinnen und Sacis:“]	

		<i>Die Darstellung von Schwarzen Menschen in den Kinderbüchern von Monteiro Lobato“]</i>	
Perguntas [Fragen]	12:15 - 12:45	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Almoço [Mittag]	12:45 - 14:00		
Conferência 18 [Konferenz 18]	14:00 - 14:25	<b>Escândalo do Petróleo: 20 mil exemplares e três edições em cinco meses</b> Kátia Chiaradia [„Der Öl Skandal: 20.000 Exemplare und 3 Ausgaben in 5 Monaten“]	Bloco VI – Parte I MONTEIRO LOBATO E SEU TEMPO Coordenadora: Milena Ribeiro Martins
Conferência 19 [Konferenz 19]	14:25 - 14:50	<b>O Poço do Visconde: uma experiência em sala de aula de graduação</b> Gildo Magalhães dos Santos [„Der Brunnen des Vicomte: ein Erlebnis in der Abschlussklasse“]	[BLOCK VI TEIL I MONTEIRO LOBATO UND SEINE ZEIT Moderation: Milena Ribeiro Martins]
Conferência 20 [Konferenz 20]	14:50 - 15:15	<b>Diálogos com a modernidade e a modernização em América, de Monteiro</b> Vanessa Hey [„Dialoge mit der Moderne und der Modernisierung in Amerika, von Monteiro Lobato“]	
Perguntas [Fragen]	15:15 - 15:45	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Coffee break [Kaffeepause]	15:45 - 16:05	-	
Conferência 21 [Konferenz 21]	16:05 - 16:30	<b>Monteiro Lobato e o Presidente Getúlio Vargas</b> John Milton [„Monteiro Lobato und der Präsident Getúlio Vargas“]	Bloco VI – Parte II MONTEIRO LOBATO E SEU TEMPO Coordenadora: Cilza Bignotto
Conferência 22 [Konferenz 22]	16:30 - 16:55	<b>Quando um leão se torna escultor</b> Vanete Santana-Dezmann [„Wenn aus einem Löwen ein Bildhauer wird“]	[BLOCK VI TEIL II MONTEIRO LOBATO UND SEINE ZEIT Moderation: Cilza Bignotto]
Perguntas [Fragen]	16:55 - 17:25	Participação do público [Beteiligung des Publikums]	
Encerramento [Verabschiedung]	17:25 - 18:00	Todos os palestrantes [Alle Vortragenden]	